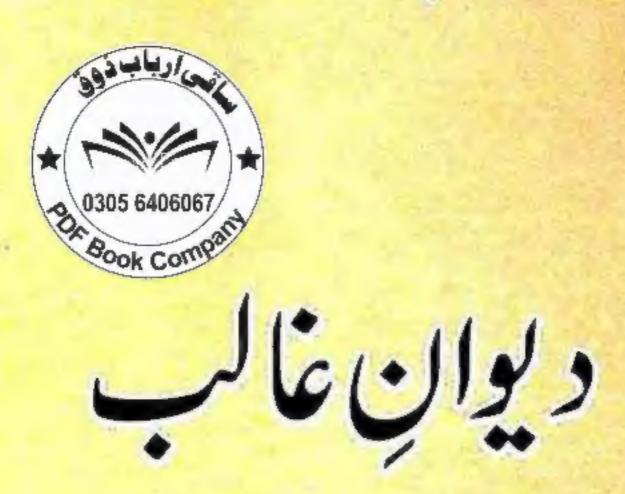
يركاشِكا - ٣٥



مرتبه: عبدالحق



About the Editor

Professor Abdul Haq is an eminent scholar and an authority of Urdu language, literature and culture. He was Professor and Head of Urdu Department in Delhi University. He served for ten years as President of All India Urdu Teachers' Association. Prof. Haq is associated with a number of universities and reputed institutions in India as a member of academic bodies, advisory committees and committees of courses. He has lectured as Visiting Professor in several universities all over India besides being invited to numerous countries abroad. The scholar has edited and authored more than fifty books. More than hundred research papers of Dr. Abdul Haq have been published and enriched the discipline of Urdu literature. These have been widely acclaimed by scholarly world. Among his important publications, mention may be made of Iqbal ke Ibtaidai Afkar, Asri Lughat, Iqbal aur Iqbaliat, Rasheed Ahmad Siddiqi, Iqbal Shaire Rangeen Nawa, Diwan-e-Hatim.

Professor Haq has received several state and national level honours and awards including Delhi Urdu Academy Award for Research Contribution in Urdu. He has been honoured as Professor Emeritus and Distinguished Service Award by the University of Delhi. He has received the most prestigious life time achievement award from the Delhi Urdu Academy. Govt. of Delhi and has been recently honoured by Iqbal Samman Award by the West Bengal Urdu Academy, Govt. of West Bengal Urdu Academy, Govt. of West Bengal on 20th May 2017.

وبوال عالب

بركاشيكا نمبر٥



جزلایڈیٹر پرتاب نند حجھا

وبوال عالب

الهم خطی نسخه کی عکسی اشاعت



مرتبه عبدالحق



نیشنل مشن قارمینسکریپس،نگ د، ملی اصیله آفسیث پرنٹرس،نگ د، بلی

©جمله حقوق محفوظ

ناشر: میشنل مشن فارمینسکریپس اا مان سنگهرود نامی دیلی ا • • • اا

ویب مائٹ:www.namami.org ای کیل:director.namami@gmail.com

> معاون ناشر: اصیله آفسیٹ پرنٹری اصیله آفسیٹ پرنٹری 1307-08 ،کلال کی دوریا گنج بنگ دہلی ٹیلیفون:1308-110 ٹیلیفون:23289539-1110 ای میل:javedasila@gmail.com

> > مرتبه: پردفیسرعبدالتی سنِ اشاعت:۲۰۲۱ء قیمت:-/Rs.500

ISBN: 978-80829-02-4 (Series) 978-80829-82-1

عرض حال

اقبال نشاط كاركى موس ميس متواتر اضاف كحرك بحى بين-انبول في مجعة مخلف موضوعات كم مطالعه کے لیے موقع فراہم کے ہیں وہ مشرق ومغرب کے جہان جدید وقدیم کےساتھ عالم نازاد کی نگدداری کی جرپور بصیرے بھی بختے ہیں۔ انہیں کے وسلے سے ناچیز رومی وحافظ بانظیری وغالب سے روشناس ہوا۔ راتم کا یقین ہے کہ كلام اقبال بيس روى كے بعدسب سے زيادہ غالب كے حوالے بيں ۔روى برغالب جيسى كوئى مربوط لقم بھى نبيس ہے۔ تفكيرى تفاظرين اقبال كوغالب سرائ نام قربت بسبنيس راقم كواقبال كتوسط تناعالب كويشف ك تتويق موكى _اى شوق مع فقيل اس قلمى نسخ كى اشاعت پرتوجه موكى - يد تطى نسخه ١٩٥٥ ء سے مير ك تحويل يس ب، میری محروی تھی کداب تک متوجہ نہ ہوسکا۔اس میں شائبہ گفتر ہے کے ساتھ میری ہے سوادی اور کم تگہی کو بھی وخل ہے۔ عالب شناسوں کی بلند قامتی کے روبروایے قد کی کوتا ہی پرشرمسار ہوتار ہا۔ گراب مطمئن ہوں کہ نا چیز کواس نسبت پر نازے کیوں کے انہوں نے ہمارے شعری سر مایہ میں تفکیر وقد برک طرح ڈالی۔صاحب نظر کو بزرگول کی کہندروایت ہے پر ہیز لازم قرار دیا۔مستعاد ارض وسا کومسار کر کے ایک ٹی دنیا آباد کرنے کا املان کیا۔ شمعِ ماتم خانہ کو برق ہے روش کرنے کی آرزو کی ۔خون گرم و بقال اور بال جریل کی بلند پروازی کی بات ہے۔ وہ قطر و شینم کی جرائت مندی کے منتظر ہیں جووجود کومعدوم کرویے والی خورشید تابال کی تمیش کوجانے ہوئے اسے آئلھیں ملانے کی ہمت رکھتی ہے۔ عالب خرس اور بھیتی کو برق وبارال کے بیرد کرنے کا حوصلہ بختنے ہیں۔ عالب کے یہاں نائے ونوش اور نفہ ونشاط کے علاده بھی بہت پکھے۔

عبدالحق

مقدمه

عالب فی عظمتوں کے جرت فروز شاع ہیں۔ان کے دیوان کوالہا کی طاق پر ہجا کر شاید ہم انقادی ذمہ دار یول سے سبک دوش ہوگئے۔ عالب کا مطالبہ کچھاور ہے۔ وہ اپنے دیوان کو دنیا ہے بخت کا دستور شلیم کرتے ہیں اپنی شخصیت کے بارے ہیں غلوے بھی گریز نہیں کرتے۔وہ خود کولورح رازی کاراز دارادر عربی و فاری کی شخوری کے جمن زار کا بلبل نا آفریدہ کہتے ہیں۔دہ نغمہ ہائے صدر نگ کی آتش اوائی کے اسرارے باخر بھی ہیں۔

عالب ذولسان شاعر ہیں۔ فاری واردو میں ان کا ایک گران ماید ذخیرہ موجود ہے۔ اردو
کام کو ترتیب دیتے وقت انتخاب واصلاح ہے کام لیا۔ ایک معقول هد کام حذف کردیا۔
دیوان مختلف وقفوں میں شائع ہوتار ہا۔ ان کی مقبولیت دیکھئے کہان کی حیات میں دیوان پانچ یا چھ
بارشائع ہوا۔ بار ہار کی اشاعتوں میں نظر ٹانی ہوتی رہی۔ اصلاح واضافہ ہے متن کا تبدیل ہوتا
ایک فطری عمل تھا۔

کلام عالب کوان کے دور میں قدر کی نظر ہے دیکھا گیا۔انقال کے بعداس کی مقبولیت میں چرت انگیز اضافہ ہوا۔انیسویں صدی کے کسی شاعر کا کلام فن کار کی زندگی میں پانچ بارشائع ند ہوکا۔ بیشترف قالب کے اردود بوان کو حاصل ہے۔فالب نے پجیس سال کی عمر میں (۱۸۲۱ء) اردوکلام مرتب کرلیا تھا۔لیکن اردود بوان مطبع سیدالاخبار دائی ہے اسماء میں بہلی بارشائع ہوا۔ تقریباً چے سال بعد (۱۸۳۷ء) میں اس کا دومر انقش مطبع دارالسلام دائی اور ۱۲ ۱۸ء میں تیسری بار مطبع احری دبی ہے شاکع ہوا۔ بیستین اشا تعقیل دبی ادرفالب کی عمرانی میں منظر عام پر آئیں۔ مطبع احری دبی ای بیس منظر عام پر آئیں۔ مطبع احری دبی ای بیس منظر عام پر آئیں مطبع احری دبی اور انداز کی میں منظر عام پر آئیں۔ مطبع احمدی دبی اور انداز کی میں انداز میں بیا نجو یں بار مطبع احدی کا دبی بوا۔ ایک کا دبی بیا تا کرہ کے منتی شیوز ائن کی گرائی میں ترمیم واضافے معلی دبی ان عت تک کلام میں ترمیم واضافے

ہوتے رہے۔ بیا یک فطری عمل تھا کیوں کوئن کاری تخلیق میں اضافہ ہوتار ہتاہے۔ ۱۸۲۱ء سے
۱۸۹۳ء کے درمیان تقریباً چالیس سال کا وقفہ ہے۔ دیوان کے تمام شخوں میں شخ جمید برا یا اختیار حاصل ہے۔ کیوں کداس میں شعاول کام کے ساتھ سنمون کلام بھی شامل ہے۔ ایک طرح سے بیم مل دیوان عالب ہے، جس میں تقریباً ساڑھے سولہ سواشعار درج ہیں۔ مولا ناعبدالسلام شدوی نے ۱۹۱۸ء میں جمید بیدلا ہم ریری بھو پال سے اس شنے کو صاصل کیا تھا، جسے اس وقت کے شیر تعلیم ڈاکٹر عبدالرحل بجنوری کو پیش کیا گیا۔ انھوں نے اس شنے کو صاصل کیا تھا، جسے اس وقت کے مشیر قدر مقدمہ کھا تھا۔ ان کے ابنا گرال کے بعد مفتی محدالوار الحق کی سریری میں اس نیزی اسا ۱۹۱۹ء میں اشاعت کے لیے ابنا گرال اشاعت ہوئی۔ ڈاکٹر بجنوری کا مقدمہ مولوی عبدالحق کی سریری میں اس نیزی اردد کی جانب اشاعت ہوئی۔ ڈاکٹر بجنوری کا مقدمہ مولوی عبدالحق نے ۱۹۲۱ء میں انجمن ترتی اردد کی جانب سے شائع کیا تھا۔ و مقدمہ دیوان کا حصد نہ بن سکا ، الگ کتابی صورت ہیں شائع ہوتا رہا ہے۔

اردد کے مقابلہ ان کا فاری سرمایی تخن کہیں زیادہ ہے۔فاری کلیات اردود یوان کے چند
سال بعد شائع ہوا۔کلکتہ کے سفر (۱۸۲۷ء) ہے والیسی پرغالب نے فاری کلیات کی جمع وتر تیب
پرتوجددی۔اس کا نام میخاند آرز وسرانجام رکھا۔اس کی سخیل واشاعت میں گی سال صرف ہوئے۔
کلیات فاری کا پہلائتش ۱۸۳۵ء میں مطبع دارالسلام دائی سے شائع ہوا۔ غالب کے تجویز کردہ نام
سے الگ و یوان فاری اضح الفصح البلغ البلغاء کی عبارت سرور آپر برموجود ہے۔ بعد از ال اس کا درسرااللہ یشن مثی تول کشور نے کلھنو سے ۱۸۲۳ء میں شائع کیا۔اس اشاعت میں اشعار کی تعداد
میں بھی اضافہ ہوا ہے ، کیوں کہ جہل اشاعت سے ۱۸۲۱ء میں شائع کیا۔اس اشاعت میں اشعار کی تعداد
میں بھی اضافہ ہوا ہے ، کیوں کہ جہل اشاعت سے ۱۸۲۱ء میں شائع کیا۔اس اشاعت میں اشعار کی تعداد
میں بھی اضافہ ہوا ہے ، کیوں کہ جہل اشاعت سے ۱۸۲۱ء میں شائع کیا۔اس اشاعت میں اس بیل سیل کرایا گیا۔ فاری کلیات کے دواہم مخطوطے خدا بخش لا بحریری پشنا ورنا مجمن میں تی اردو کرا ہی اس میں اسرو ہدکی بازیا فت اوراستناد پر خیال افروز علمی بحث شروع ہوئی۔
امرو ہدکی بازیا فت اوراستناد پر خیال افروز علمی بحث شروع ہوئی۔

تحقیق میں خطی نئوں کی دریافت ادران کا استفاد ایک ستھین مسئلہ ہے۔ اگرفن کار کا تیار کردہ بیا اصلاح کردہ نئے موجود نہیں ہے تو مسائل اور بھی ویجیدہ ہوجاتے ہیں۔ تد دین کی راہیں مسدود ومشتبہ ہوجاتی ہیں۔ عالب کی زندگی میں ان کا کلام شائع ہوتار ہا۔ اس لیے دیوان کی ترتیب وند دین میں مشکلات کم سے کم ہیں۔ گربار بار کی اشاعتوں سے متون میں معمولی فرق کا

آجانا ایک فطری اور غیر شعوری عمل ہوتا ہے۔ خود قلم کار کے ہاتھوں سے تبدیلی بھی ایک آز مائش ہوتی ہے۔

عالب اوراردو دونوں کی خوش تھیں ہے کہ کلام عالب کے متعددتامی نیخے موجود ہیں۔
یوں بھی عالب کوگزرے ہوئے زیادہ عرصہ بیس گزراہے۔ مزید بید کہ ان کی حیات میں انھوں نے
خود ہیں کلام مرتب کردیا تھا۔ اس ترتیب کے وقت انھوں نے کلام کا ایک حصہ حذف کر کے انتخاب
کو ترجیح دی تھی۔ بیان کی انتقادی نظر کی بات تھی۔ عالب شناسوں نے حسب و بل قالمی شخوں کی
فشان دہی کی ہے۔

ایک اور متنازع مخطوط کا ذکر مناسب ہوگا، جے ڈاکٹر سید تعین الرحمٰن نے بڑے اہتمام سے شاکع کیا ہے۔ انھوں نے دیوان عالب نور خواجہ منظور الحسن) کو • • ۲۰ ویس لا ہور سے شاکع کیا بعض لوگوں کا خیال ہے کہ یہ نور کا اہور ہی ہے، جس کا تعارف ڈاکٹر سید عبداللہ کرا بچکے سنتھ ۔ ڈاکٹر شید عبداللہ کرا بچکے سنتھ ۔ ڈاکٹر شید عبداللہ کرا بچکے سنتھ ۔ ڈاکٹر شید عبداللہ کرا بھکے سنتھ ۔ ڈاکٹر شید عبداللہ کی اور تصانیف شید ہوئی ۔ اس بحث کے طفیل کئی اور تصانیف شاکع ہوئیں ۔ عالب شناس دوصفوں میں زور آز ماہوئے۔ سطحی اور شخصی تقید سے دیوان کا وقار مجروح ہوا۔ ہوان بالا تک بات بہنی تھی مگر غالبیات مجروح ہوا۔ ہوان بالا تک بات بہنی تھی مگر غالبیات

میں اضافہ ہو۔ دوشنوں کی اشاعت اور ان پرجاری بحث سے غائب شنای کو ایک جہت الی اور شہرت بھی۔

ندکورہ تنحوں کی نشان وہی سے بیٹ کا ہرہوتا ہے کہ غالب کے جین حیات بیس دیوان کی الثاعتوں کے ساتھ تعلیٰ شول کی نقل و کر بت کا سلسلہ بھی جاری رہا۔ اس سے کلام غالب سے کر دیدگی اور شہرت عام کا بھی اندازہ ہوتا ہے۔ واقع کی محروی ہے کہ کلام عالب کے ندگورہ کی خطی نیون کے رسائی ندہو کی ۔ نقریا تھی سمال قبل زیر سطالہ نیو جھے حاصل ہوا۔ عدم دنجی کی بنا پر اس پر توجہ ندد ہے۔ سکا ۔ ایک سب یہ بھی تھا کہ یہ نو وفات غالب کے بعد کا کھا ہوا ہے اور متداول و بوان سے مختلف بھی تہیں ہے اور متداول و بوان سے مختلف بھی تہیں ہے اور متداول استعاب مطالعہ بھی نیر کہا ہے عالب پر بھی کھا رضو ورتا یا فر مائٹی مضاین کو مرتب کرتے وقت خیال آیا کہ کون شد اس نیخ کا ایک سر بری تعارف چیش کیا جائے۔ شاید بھی کی طالب علم کو آیندہ متوجہ ہوئے کا موقع ملے مخطوط کے متن کی تر اُت اور تقائی کے لیے میرے چیش نظر دیوانِ غالب کا معری ایڈیش ہے ، جو بہلی سے 14 19ء میں شائع ہوا تھا۔ نیون تھید یہ کا اور واکیڈی کھنڈ کا تھی مدی ایڈیش سے ، جو بہلی سے 19 19ء میں شائع ہوا تھا۔ نیون تھید یہ کا اور واکیڈی کھنڈ کا تھی مدی ایڈیش سامنے ہے جو 14 19ء میں شائع ہوا تھا۔

تاچیر کے زود کیاں نے کی نمن اہمیت ہے جو تطلعی طور پر انقلاب آفرین نہیں ہے اور نہ بی رہے گئی ہمت ہوئی ہمت ہوئی دریافت ہے۔ مخطوطات جیسے بھی ہوں ان کی کرال ما کیگی ہے کر بر کم نگہی ہوگی اور کم نصیبی بھی ملم وادب کے اٹائے کی قدر دانی پر جمیں تازاں ہونا جا ہے۔ ان کی حرمت وحفاظت پر مرشنے کے لیے جان وتن کی برواہ کے ابنی مرمرح کی آتش وآ ز مائش سے نبر دا ز ما جو نے میں بی جسے کا عرو ہے۔

و یوان غالب کے معلوم شدہ قامی شخوں میں بس یہ ایک اضافہ ہے اور کی شہری صد تک

اس می اہمیت بھی ہے۔ دومر نے یہ کہ غالب کی زندگی کا نہ می طریقر بیب تربین زیانے گئے ہے۔ میرا

قیاس ہے اور ممکن ہے کہ غالب کی زندگی میں اس کی نقل و کتا بت شروع ہوئی ہو۔ خواہ کی قائم نے یا

مطبوعہ شخوں کی ہدو ہے بیہ تیار کیا جمیا ہو۔ کیوں کہ غالب کے انتقال ہے تیس ماہ بعد مخطوط کیمل ہوا۔

مطبوعہ شخوں کی ہدو ہے بیہ تیار کیا جمیان تین ماہ دس دن کا وقفہ ہے۔ یہ شخونوائے دبلی کی یارگار ہے۔ اس

میں ایک ممل تر قیمہ ہے،جس میں ماہ دسال کے ساتھ اس نسخہ کی تیاری کا مقصد بھی مرقوم ہے، جس سے بیشہادت برآ مرموتی ہے کہ امراورؤسا کی خدمت میں دیوان عالب کو پیش کرنے کی خواہش یارسم بھی تھی۔اس سے ہرم خواص میں بھی عالب کی شاعری سے النفات کا بہت جاتا ہے۔ غالبان بہلانسخہ ہے جو کسی غیرمسلم صاحب شکوہ وشان کونڈ رکیا گیا ہے۔ ملک دملت کے فرماں روا کونه سی مگرصاحب رام جی ہنڈن کے صاحب حیثیت اور زمین وجائیداد کے مقتررہ لک تھے۔ ان سے قطع نظراس بی تحریر کی تیسری سب سے بڑی اہمیت ہے ہے کہ عہدِ غالب کا اندازِ خط اس میں محفوظ ہے ،جس سے ذط ک ارتقائی صورت حال پر دشنی پڑتی ہے۔ تقریباً پونے دوسورال کے اسلوب تحریر پر مشتس اردورسم خطاکا بیا یک گرال ماید دستاویز بھی ہے، جس ہے المائی صورتوں میں عكر عبك فرق نظراً تا ہے، جس سے اس دور كے انداز خط كا بية جلا ہے۔ اس زمانے كے تخطوطات میں میرچلن عام ہے کہ پیش کی آواز کے لیے اوکا بالالتزام استعمال ہے۔ اوٹھ با، اودھر، او ہے، اوسے ، اولئے ، ادن وغیرہ۔زیر کے بے ای کااستعمال ہے۔ ایدھر۔ دوسری آ واز ول کے ساتھ بھی تحریر مختلف ہے۔ بڑھ کر، پڑھے ای، ہے کا فرق معدوم ہے۔ ک گ کی کشش میں مکسانیت ہے۔ سوج کوسونے لکھا گیا ہے۔ ایسے کی اختلاف ایں جو تریہ کے عام مزاج کی نشان دہی کرتے میں لفظوں کو ملا کرلکھنا مزاح بن گیا تھا۔

ان سے زیادہ اہم مسئلہ متن میں معمولی اختلاف کا ہے، جو کہیں کہیں بایاجا تا ہے۔ یہ کا تب بحو کہیں کہیں بایاجا تا ہے۔ یہ کا تب کے قلم کا نتیج نہیں ہے بلکہ پیش نظر نسخہ کی بات ہے جس نے قلم کیا گیا ہے۔ مشہور غزل کے مطلع کے مصرع تانی کا اختلاف ملاحظہ ہو:

قیں تفویر کے مردہ میں مجھی عربیاں نگلا منداول شخوں میں ہے ہے، میں ہیں۔ نیور جمید یہ میں ہے ہے۔ اس غزل کے آخری شعر میں:

ہے نوآ موز فنا ہمت دخوار لیند عام طور پرمطبوع نفول میں ہے کی جگہ تھی ہے۔ نبخہ مید رہیں بھی تھی کھا ہے۔ نمور محمید رہی اس غزل میں دس اشعار ہیں ،گرمطبوعداور مخطوطہ میں کل پائے شعر ہیں: دوسری فرال میں تطوط میں معاملہ کی جگہ مقابلہ کھا ہوا ہے:
المان کو تھے سے مقابلہ ا

مخطوطها ورحميد ميدين معامله ب

چى غزل سى ب

"آگ اس گھر کو گلی ایس کہ جو تھا جل میں ا حمید بیدادر مطبوعہ صورت میں کو کی جگہ میں ہے۔

ایک دوسر مضعر میں سوتے کی جکسوئے درج ہے۔

بغل میں غیر کے آج آپ سوے ہیں

ایک جگد قرض کی جگد مخطوط میں فرض درج ہے۔ میں ممکن ہے کہ مہو کا تب ہو۔ ایک اور

مصرع ميں سے لکھا كياہے دب كرمطبوعد يوان ميں ميں ماسا ہے۔

ہاں جوم اخل ہے تار تک تایاب تھا حمید میکام مرع اس طری ہے 'ہاں جوم اشک سے تارینظر تایاب تھا' مطبوعہ دیوان میں ہے: ہاں جوم اشک میں تاریک نایاب تھا' ایک اور جگہ: 'یاں جوم اشک ہے تارینظر تایاب تھا'

تنین جگہ ہے ہے : رمطیوع صورت میں میں ہے۔ دوجگہ تارنگدا وردوجگہ تا رنظر ہے۔ مخطوط کا ایک دومرام صرح لما حظہ فرمائیں:

میں کہوں گا حال دل اور آپ فرما کیں سے کیا

حمید میداور مطبوعہ دیوان میں ہم کہیں گئے ہے۔ بعد کے شعر سے مصرع اولی میں آویں ا ہے، جب کہ مطبوعہ شخوں میں آدیں کی جگہ آئیں ہیں۔

حضرت ناصح محر آدي ديده ودل فرش راه

غزل کے آخری شعر کے مصرع اول میں لفظ دیکھ مہوا رہ کیا ہے۔ مخفوط میں آبک میک اول میں لفظ دیکھ مہوا رہ کیا ہے۔ مطبوعہ میں آبک میک میں "جنوں ہے ۔ مخطوط میں خلط ید ن ہے جب کرمطبوعہ میں اس کا اطااع نظید ن ہے جب ور کے طریقہ الماکو

يسندكيا ٢٠٠٠ كيول كه غامب كو فلطيد ن ككهنامنامب بيس لكماروه في آ جنك ميس تكهية مين: مفلتيدن بمغلتيد وعلتيد وعلته وغلت وأشكار بإد كه نوشتن اس سهطا يخطي غلط

الحاغزل كمقطع من حرت سنخ ب جب كمطبوعد بوان من حسرت سنخ درج ب منظوطه من عبكر جكه يهان كلها حميا ہے جب كرمطبوعه ديوان من يال موجود ہے۔ يهان يا د بال لكوكر يال اور وال يرصف كاعار بارواج تها مخطوط مي بيصورت عام يد:

> للبل کے کاروبار یہ این خدائے عل اه کوحذف کردیا گیاہے۔مشہورغزل:

"آه کو جاہے اک عمر اثر ہوتے تک

كالملامحفوظ ہے۔ ہونے تك نبيس ہے۔ اس قرائت پر سنجيدہ گفتگو بھی ہوتی رہی ہے۔ ایک مقطع میں " من الله و الله المعلم عدد يوان من الله ورن ع:

کم جانے تھے ہم بھی مثق کو پراب مخطوطه کامتن زیاده یچ لگتا ہے۔ایک غزل میں میانفظارہ گیا ہے جوسمو کا تب کا نتیجہ ہے:

تيرے وعدہ ير جے ہم تو جان جوث جانا آخرى غزل يس مخطوط يس كين درج ب-جب كمطبوعدا ورحيد بيدي المحي ككها واب دل ہوا کش کش جارہ زهت میں تمام مث عميا كہنے ميں اس عقدہ كا وا جوجانا

اس غزل کے اشعار کی ترتیب میں ایک معمولی تنبدیلی قابل توجہ ہے۔مطبوعہ تعول میں

مقطع کے بعد سے شعرورج ہے:

تاكد جمه ير كلنے الجاز ہوائے ميثل و کھے برسات میں مخر آئے کا ہوا جانا

مخطوط اور حمید میں مشعر مقطع سے بہلے ہے، جو بھی لگتا ہے۔ ای ردیف الف کی ایک

ا مع آیک مرتبه مرونیسرهنیف نقوی بیند، ۱۹۹۷ واس ۱۰۷

غزل میں مطلع میں آئی ہے۔ مطبوعہ بی آئے ہے۔ جورے بال آئیں پر بازآئیں کیا ایک غزں میں ہوگا ہے جب کے مطبوعات خوں میں بیٹمول جمیعہ بیر ہوتا کھھا گیا ہے ہوگا ا مناسب نہیں ہے۔

عرش سے ایدھر ہوگا کاش کے مکال ابنا

میدیدین ادهرای جگریرے ہے۔ اس طرح سے تنوں میں ختان کا ہونا تھے تدوین کا مطالبہ کرتا ہے۔ طراز کو تطوط میں تر از کلھا ہے جو کا تپ کی کم سوادی نہیں بلکہ ختا ہے غالب کے مطالبہ کرتا ہے، کیوں کہ غالب اصراراس الماکی تاکید کرتے اور خود بھی کا رہند تھے۔ خطوط میں مثا گردوں کو تکھے دہے اور خال سیاح کو تکھا ہ

'جس طرح عین فاری میں تیس ہے ' مو۔ بھی تیس ہے۔ مثلاً تشت لغت فاری الاصل ہے۔ املاس کی طوے سے غلط ہے۔' ا

وینج آ ہنگ میں بھی بیتا کیدموجودہے:

ار ازیدن، ترازید، ترازیده، ترازنده، تراز المائ ی به طاے عطی جائز نیست ی به طاے عطی جائز نیست ی ع

غالب كابيا بناخيال تفا، جس كا خالفت حال ، قاضى عبدالودود ، دُ اكثر عبدالستار صديق نے

مخطوط میں کا تب نے اگر طراز کوتر از لکھا ہے تو المائے عالب کے مطابق ہے۔ اس سے اللہ فیصل کے مطابق ہے۔ اس سے الفین ہوتا ہے کہ کا تب کے بیش نظر و ایوان کا ایبانسند قلمی یا مطبوعہ موجود تھا، جواملائے عا ب کے مطابق تیار کیا تھا۔ اس لیے کہ جمہور کا پیافریقہ ندتھا۔

بردیف کی غزل میں أیک شعر میں لفتی کی ترتیب میں فرق ہے۔ مخطوط میں چوتھا شعر مطبوعہ میں چھٹا شعر ہے۔ آئیں اور آئے کا فرق بتایا جاچکا ہے۔ آیک اور غزل میں جائے ہے مطبوعہ دیوان میں جائیں ہے۔

ا خالب ك خطوط (بلندروم) مرسّبة اكر خين الجم ، نن ديلى ، ١٩٨٥ ، بن ٥٥٠ ع ع ناج آبنك ، مرسّبه پردفيسر صنيف نقوى، پشنه، ١٩٩٥ ، بن ١٩٩٥ ،

جلاد کو لیکن وہ سے جائے کہ بان اور عارف کے مرشہ میں شعر کی تر تیب میں فرق ہے۔ حمید میدادر مطبوعہ میں مقطع سے پہلے یہ

شقرے:

گزری نہ بہرحال ہے مدت خوش و ناخوش بہر خان ہے۔ بہر مال ہے مدت خوش و ناخوش بہر کی خطوط میں مقطع سے بہلے بیشعر ہے:

جھ سے حمہیں تفریت سبی نیم سے الزائی مخطوط کے کا تب کے جیش نگاہ جو تسخہ تھا۔ اس ٹیس نا نبا بھی تر تیب رہی ہوگی۔ ایک اور جگہ معمولی سافرق نظر آتا ہے۔ مطبوعہ صورت بیس الگائے ہے۔ خطی نسخہ میں الگائے ہے۔ مطبوعہ صورت بیس الگائے ہے۔ خطی نسخہ میں الگائے۔ کھا

لگاوے خاند آئینہ ای روے نگار آئن حمید میری کی لگاوے ہے۔

رو بیں ہے رخی عمر کہاں ویکھے تھے اور بی ذبال ذرجی ہے۔ لیکن نظارت کے سے اور بی ذبال ذرجی ہے۔ لیکن نظارت کی معرف انداز نہیں کیا جا سکتا یخطوط میں معرف اس طرح کی ہاں درجی ہے۔ لیکن نظارت کی معرف انداز نہیں کیا جا سکتا یخطوط میں معرف اس طرح کی اور بال معرف معرف دیوان کا متن زیادہ بہتر گلتا ہے:

معیور دیوان کا متن زیادہ بہتر گلتا ہے:

میرگردوں ہے چرائی رہ گزار یادبال
میرگردوں ہے جرائی رہ گزار یادبال

ائن پر بحث ہوئی رہی اور غالب اپنے موقف سے سینے ہیں۔ ہمار سے تقیقی اکا برین ڈ اکٹر عبدالستار صدیقی ، قاضی عبدالودود، ڈاکٹر نذیراحمہ نے غالب سے اختلاف کیا ہے ادر ُ زُ کوحرف سلیم کیا۔ صدیقی ، قاضی عبدالودود، ڈاکٹر نذیراحمہ نے غالب سے اختلاف کیا ہے ادر ُ زُ کوحرف سلیم کیا۔ خطی آسنے میں اس شعر کے بعد 'مطبع ویگر اجلی حرفوں میں لکھ ہے۔ جب کدا یک نئی غزل مشہور شعر ہے :

وہ آئے گھریش جارے فدا کی قدرت ہے مطبوعہ دیوان میں دہ آئیں ہے۔اس سے بہتر آئے محسوس ہوتا ہے۔ کی اور غزل سے متن میں معمولی فرق نظر آتا ہے:

رکھ ہے آؤ قدم مری آنکھوں سے کیوں در لینے
مطبوعہ دیوان میں ٹر کھتے ہو گئھا گیا ہے۔
اس غزل کے مقطع میں بھی کہ اور جو کا فرق ہے ۔ مملوکہ نسخ میں مصرع اس طرح ہے ،
وہ دن مجلے کہ کہتے جھے ٹوکر فہیں ہوں میں

مطبوعه د يوان ميں جو ہے۔

ایک مصرع میں گفتلوں کی ترتیب میں منمولی فرق ہے۔ مخطوطہ: میں عمیا بھی وال تو ان کی گالیوں کا کمیا جواب مطبوعہ: داں عمیا بھی میں ..

مخطوط میں مقطع کے بعدوہ شعردرج ہے جومطبوعہ میں مقطع ہے جہا ہے: رنج مے خوگر ہوا انسال تو مث جاتا ہے رنج

ایک اورفرق طاحظه بوغیر کی میکدکوئی ہے۔ مخطوط بیشے میں زوگز رہیہ ہم غیرہمیں اٹھائے کیوں

حميدميد بس دونول قرأت موجود ہے:

بيشے بيں ره گزر پہم غيركول اللهائے كول؟

اى فرال كالكيم مرمة الله

ائے جو اعتماد سے غیر کو آزمائے کیول

معنی کے اعتبارے بہت مناسب لگا ہے۔ ردیف و کی پہلی غزل میں خرام ناز آجائے کی جگہ تخطوطہ میں مخرام ناز آجادے ب- أيك فرق قابل توجه:

> مخطوطه تيراجلوه گاه بمو مطيوعه

تر ي جلوه كاه مو

مشبور غرز ل كامصرعة الأني مين ايك لفظ كافرق ب_

مخطوطه سبک سرجو کے گیا ہوچیس

حمید میدا ورمطبوعه سبک سربن کے کیا ہو چھیں

كه جب دل مين تميين تم هو پھر آ تكھوں ہے نہال كيوں ہو مخفوطه

حمید سیاور مطبوعہ میں اپھڑ کی جگہاتو' ہے۔ پھرزیادہ موزول لگتاہے۔

حيد ميداور مخطوطه بهاياجاب

مطبوعه من بنایا کرجگہ بنانا کھ ہوا ہے۔ بیہاں بھی راقم کو بنایا زیادہ سے مگیا ہے۔

مخطوط میں ایک مقطع میں سے لکھنارہ گیا ہے۔ ایک جگداور ہوئی کو ہے لکھا گیا ہے، جو غلط ہے۔ ایک ادر جگہ تھی کلھنے سے رہ گیا ہے۔ تعجب ہے کہ کا تب نے ایک محرّ م شخصیت کوچیش کے جانے والے شنے کو باحتیامی سے قبل کیا ہے۔ای فزل میں ایک شعری تر تیب بدل گئ ہے۔

مری سی قضائے حرب آباد تمنا ہے

ہوسکتاہے کے یہ جرت بی ہو، کاتب نقطے لگانا بھول کیا ہو۔ کیوں کہ حمید یہ اور مطبوعہ صورت مل جرت بل جرت با با رج حرب بھی تھے ہے۔ غالب کے اسالیب فکر میں حربت کا اکثر ذكرماتا ب مخطوط مي مشهورغ ل كامصرع ب:

ہم بھی کیا یاد رکیس کے کہ خدا رکھتے تھے عاشيه يراكري مے لكھ كراے دوست كيا كيا ہے .مطبوعه صورت ميں كري مح بن ے۔ایک معرع میں ، ناکی جگہ تھوطہ میں جانا کھا ہے۔ جانا کہ اک بردگ کہیں ہم سر لے

مير أت حميدين كي باس قلمي ليخ كي معنويت اورا بميت برده جاتى ب-ايك معرع بي لفظول كي ترتيب مي فرق إ-ویکتا ہے دے کے خطامته نامه بر دے کے خطرت دیکھا ہے نامہ بر مطبوعه عجب شاط ہے جلاد کے میس میں ہم آگے مخطوطه مطبوعه مل جليل كاجكه علي بي-اس فرل کے ایک دوسر مضعر میں الفائیں ہے جب کہ مطبوعہ میں الفائی ہے۔ ایک مقطع میں است ارندانہ جاہیے کی گابت ہے۔ مرضطی کوحاتیہ میں جرات کھے کر

ورست کیا گیاہے۔

ستر واشعار پر شمل طویل غزر ہے۔ ایک شعر کے مصرعه ثانی کے متن ہیں معمولی فرق نظرة عاب مخطوط درمطالع شاك طرح ب

نظاره و خیال کا سامان کے جوئے حیرت ہے کہ حمید یہ میں بھی نظارہ وخیال ہی ہے۔ کو یا ابتدائی شکل بی تھی۔ مطبوع صورت مازجمن خیال کامهامال کیے ہوئے ہے۔ ا كم مقطع مين مين لكها كيا ہے۔ حمد سيادر مطبوعه ديوان من ہے رقم ہے۔ میں جن کے آگے ہم و در و میرو ماہ ماند اؤ کی رویف میں بہلی غول کے آخری شعریں البادے ہے۔مطبوع صورت میں

آئے آئ لکھا کیا ہے:

اگر وہ مروقد گرم خرام ناز آجادے ای رواف می ایک اور جگه و بارابر آدے ہے جب کہ مطبوعہ میں آئے ہے۔ کاتب سے ایک اور مک علطی ہوئی ہے۔ ملے کومرے اکھا ہے۔ كدمرے عدوكو بارب مرے ميرى وندكاني مياره اشعاري بوري غزل من آئے كى جكة دے بىرد بف ہے:

جس برم بیں تو ناز ہے گفتار بیں آوے جاں کالبد صورت ویوار بی اوے بی صورت جمید بیا بی ہے جمید بیا بی اور غرل کی قرائت آوے ہے۔ قلِ عشاق شفات کش تدبیر میں آوے گلتا ہے کہ اس دور جس آ وے اور آئے میں فرق معدوم تھا نینل کرتے وقت مشہور شعر میں لفظ کی نہیں لکھا گیا ہے۔ اس معرع بین صلے کی جگہ ملا تکھا ہوا ہے۔ شہ ستایش (گی) تمثار نہ صلاکی پروا

اىردايف ين أيكممرع ب:

دل خوش گربہ میں ہے ڈونی ہے اسائی
مطبوع صورت میں ڈونی ہوئی موجود ہے۔ جمید یہ میں بیشعر نیس ہے۔
غزل کا شعر ہے:

اے خیرا غمزہ کی قلم انگیز اے ترا ظلم مر بر انداز

مخطوطہ اور عام مطبوعات میں یہی متن ہے۔ نبخہ حمید میں نفر ہ کی جگہ جبوہ اور عمزہ اور عمزہ اور عمزہ اور عمزہ اولی میں بھی دونوں صورتیں موجود ہیں:

مل النفات موت اسد جھ کو پوچھا تو کچھ خضب نہ ہوا میں غریب اور تو غریب نواز

مخطوطها ورمتداول من بحدكو بوجها تو يجه غضب نه بوا

اصلاح شدہ شکل کوئر جے دی گئی ہے۔ میں ہمارے لیے متند ہے اور معتبر بھی ، کیوں کہ تد وین متن کا تسلیم شدہ اصول ہے کوئن کار کے تلم کا اصلاح شدہ متن ہی ہے اور قابل تبول ہے۔ مدومین متن کا تسلیم شدہ اصول ہے کوئن کار کے تلم کا اصلاح شدہ متن ہی ہی اور قابل تبول ہے۔ رویف کا ف مرجود ہے۔ اس ردیف کی پہلی غزل کا مطلع ہے ۔

زخم پر چیز کیں کہاں طفلان بے پروا نمک کیا مرہ ہوتا اگر پھر میں بھی ہوتا نمک

نور محید بیس میلے معرع کی موجودگی کے ساتھ ایک اور متن بھی دیا عیا ہے ۔ زخم پر بائد سے ہیں کب طفلان نے پروائمک

حید میریمی گیارہ اور مطبوعہ و مخطوطہ میں نواشعار ہیں۔ حمید یہ میں ایک زائد شعر میں اسد تخلص بھی ہے ۔ نبخہ حمید میر کا میمنن ہمارے مطالعہ میں شامل نہیں ہے۔ قلمی نسخہ ہی جیش نگاہ ہے۔ اختل ف کی نشان دہی کے لیے مختلف متون کو تقابل کے لیے زیر بحث لایا گیا ہے۔

مشہور تصیدہ مشہور تصبح دم درواز ، خاور کھانا کے ایک شعر کے مصرعہ اولی میں مخطوط اور حمیدیہ میں متن ایک جبیما ہے۔ مطبوعہ دیوان میں ذراس افرق ہے:

توسن شہ میں ہے وہ خولی کہ جب مطبوع معورت بیل ہے توبی کے بعد ہے۔

الوی شہ میں وہ خوبی ہے کہ جب

ایک جگر یا کین کی جگر مطوط میں یادی کی تعاب دوسرے تعیدے میں مطوع الفظ اللہ علی مطبوع الفظ اللہ علی کی جگر مطالعہ نے میں اس الکھیے کے برخل ف کھنے کی کم آبات کی گئی ہے۔ نہ تھ جمید بداور مخطوط زیرِ مطالعہ نے میں اس تعید سے کاعنوان در وصف نہ کھا ہے۔ دیوان غالب صدی اڈ بیش میں بیعنوان ندارو ہے۔ پہلے تعلق میں مطبوعہ دیوان میں جدید اطائی صورت موجود ہے۔ جب کہ خمید بداور مخطوط میں قدیم صورت ہی محفوظ ہے اور مخطوط میں قدیم صورت ہی محفوظ ہے۔ اور مخطوط میں قدیم صورت ہی محفوظ ہے۔ اور مخطوط میں قدیم صورت ہی محفوظ ہے۔ یا نول کھنے کا اس عہد کا روان تھا۔

غالب پاؤل، گاؤل کو پاتو، گانو لکھتے رہے۔ ای کو جائز اور معتبر بیجھتے رہے۔ پوری غزل جس کامطلع ہے:

> دھوتا ہول جب میں پینے کو اس سیم بن کے پانو رکھتا ہے ضد سے تھینج کے باہر لگن کے پانو

بوری غرال کا الما ای طرح ہے اور واؤ کی رویف میں بیش کیا کیا ہے۔ کا تب نے بھی اللہ عنالب کو برقر ارر کھا ہے۔ اس سے اس مخطوطے پڑی روشنی بالی ہے۔

مولانا المیازیلی عرش نے ذکر کیا ہے کہ بینا ب رام پوری کے مصرع کی اصلاح کی ہے اور ان کو حذات کردیا ہے۔ "ہے گریباں ہاتھ میں اور پانوئمیں زنجیر ہے" عام طور پر دہنی اور تکھنو میں دو ان کوغط سمجھ گیا ہے لینی واؤ ہے تبل بھی اور بعد بھی۔ قاضی عبدالجلیل جنون ہر ملوی کے خط میں عالب نے صراحت کی ہے۔

مختلف شخوں کا مطاحہ ایک دلجب بات ہے اور جرت خیز بھی۔ متروک اور متداول کانم کافرق ملاحظہ ہو۔ رویف ہائے ہوز کا فرق قائل ذکر ہے۔ متداول شخوں اور تخطوطہ میں اس مدیف میں گائی ہوں ہور کا فرق قائل ذکر ہے۔ متداول شخوں اور تخطوطہ میں اس مدیف میں گئی ہوا شعار ہیں۔ جبکہ نوا محمد میں ستر اشعار موجود ہیں۔ مینالب کی انتخابی انتخابی نظر کا کمال ہے۔ کہاجا تا ہے کہ انھول نے تقریباً بی ان فیصد اشعار کو حذف کر دیا اس عمل نے روی خش کو انتخاب کی صورت بیش جو مقبولیت اور موٹر ات میں معاون ہوئی۔ اقبال نے بھی بیش و کم کے ساتھ میں صورت اینائی ہے۔ ابا نگ درا کا تقریباً جا لیس فیصد کام متروکات میں شال ہے۔

متداول اورمخطوط میں ردیف من میں کوئی غزل ہیں ہے۔ نبی حمید بیسی چود ہ اشعار پر مشتمل دوغز لیس موجود ہیں۔ مخطوط دمطبوعہ کے باب الجمع عربی کے تحت جارا شعار برمشتمل آیک غزل ہے۔ ایک دومری غزل کا صرف آیک شعر دری ہے۔

نسئ جمیدیه میں دوغزلیں ہیں جن میں سولہ اشعار ہیں اور تیسری غزل کا ایک شعرسب میں مشترگ ہے:

تو ہم مریض عشق کے بیار دار ہیں اچھا اگر نہ ہو تو مسجا کا کیا علاج

بیافتل ف بھی خوب ہے کہ حمید ہیں ہیں دوار کی جگہ ہے اردار ہے۔ ایسے بی دوایف ہی اور دیس بھی ایک ایک فرل ہے جب کہ حمید ہیں ہیں اور دیس بھی ایک ایک فرل ہے جب کہ حمید ہیں ہیں ایک اور دیس بیل ایک فرل ہے۔ مخطوط اور متداول میں اس ردیف کی کوئ فرل ہیں موجود ہیں۔ من اس ردیف کی کوئ فرل ہیں ہے۔ متن میں اختلاف واضا نے کی صورت فرل ہیں ہے۔ متن میں اختلاف واضا نے کی صورت نے ایک تی تر تیب ویڈ وین کی ضرورت کا احساس دلایا ہے۔ فاکسار نے مخطوط اور متداول کا مرمری تقابل کیا ہے۔ پورے کلام کے مطابعہ ہے اور بھی اختلاف دیش ای ویک جا سے ایک خوف ایس موضوع کا اور جیم ہے۔ اور بھی اختلاف کیا ہے۔ بورے کلام کے مطابعہ سے اور بھی اختلاف کرائے گئا کیا ہے۔ طول بیانی کا خوف

بحى تفعيل نبيس حايتا۔

منن میں زکورہ ، ختلاف کی توعیت بہت تعلین یا تنجیرہ نہیں ہے۔ بیمعمول فرق ہیں۔ جس نسخہ ہے نقل کیا حمیا ہے اس میں بدالفاظ درج ہوں کے نقش درت میں بھی متن میں تبدیلی ہوجاتی ہے۔ یہ می تسلیم کرنے میں تباحث نہیں ہے کہ مختلف شخوں کی تیاری میں معمول اختلاف راہ یاجاتے ہیں۔مولانا امتیاز علی عرش نے بےنظیر مشتنت اور کمال احتیاط سے دیوان مرتب کیا مجر مجی کھ فروع یا تیں رہ گئیں۔ دنیا کی کوئی شے حرف آخرہیں ہے۔ اطمینان کی بات ہے کہ زر تظر مخطوط میں دیوان کا پوراستن موجود ہے۔ غزلول کی ترتیب میں فرق نہیں ہے اور اشعار کی ر تیب میں بس دوایک جگداویر نے ہوگئے ہیں۔ ہاں طرز تحریر میں کانی فرق ہے، جس سے اس عبد کے انداز کتابت کا بعد جاتا ہے۔ غالب کی عام تر مرون کی طرح اس خطی سنے کو تھی اس زمانے کی امل کی صورتوں کے مطانعہ کے لیے اسے ایک اہم دستاہ ین کہد سکتے ہیں۔ان کے علادہ مخطوط كرتر تيمدى عبارت في اساستناد بخشى برس ميس كى شك كى تفائش بيس بدكاتب كا مم منو برلعل ولد شيولال بن دهيرج لعل ب بيه جندون يم نعن كيا كيا -صاحب رام جي كي فرماليش ر نقل كر مح الحيس بيش كميا كميا - ١٨١٩ء تاريخ ١٥٠ ماه متى ميدوى مطابق ١١مم ومراد ١٢٨١ هروز شنبه بوقت مشش کھڑی دیوان کی کمآبت کمل ہوئی۔صاحب رام جی ہنڈن کے رئیس و زمیندار تھے۔ان کے بارے میں راقم کوزیادہ معلومات زیل سیس ما میشنل آرکا بوز میں ان کے ایک مقدے کی فائل موجود ب، و مجمع مطالعد م لي زيل سكى اوركاتب ك بار ، شركي علم نه وسكا-

معبوہ کلام میں سولہ رہا عیاں ہیں جو تخطوط میں بھی موجود ہیں۔ کا غذ بہت خشد ہے۔
غز نیس تمام و کمال ہیں۔ قصا کدو قطعات بھی موجود ہیں۔ بدعام کالی سائر پُنقل کی عمیا ہے۔ ہر
صفحہ پر 19 اشعار ہیں کہیں کہیں بارہ اشعار بھی نقل کے مجھے ہیں۔ بیشتر اشعار آئے مانے ہیں۔
سن مہملہ باب شین مجمد ، باب کاف عربی ، باب کاف فاری ، باب الیا تحانی وغیرہ کا اہتمام رکھا
معیا ہے جو مروجہ و بوان میں نظر ہیں آتا۔ مخطوط میں کل ۸ کور ق ہیں۔ وونوں جانب تکھا کیا ہے۔
معلات پر نمبر شار نہیں ہیں۔ بلکہ روایت انداز کور جے دی گئے ہے۔ بینی ہر صفحی پشت کے تحری سطر

کے بیج تعقیبہ (Catch word) کا اہتم مرکھا گیا ہے۔ ویون کا آغ زہم القد کی آیت ہے ہوتا ہے۔ تر تیمہ کے بیخ تعقیبہ (Catch word) کا اہتم مرکھا گیا ہے۔ ویون کا آغ زہم القد کی آیت ہے ہوتا کے ہے۔ تر تیمہ کے بعد مخطوط کے آخری صفحہ پر جے پور کے کسی فقیر کا لطیفہ تحریر کیا گیا ہے جو کا تب کے خطوط میں تیس ہے۔ گر کتا بہت بہت بختہ اور فاری زبان میں ہے۔ یہ بعد کی تحریر ہے جھے شریر مخطوط ہو۔ کے فظ نے لکھا ہو۔

ر قیری عرارت حسب دیل ہے:

الحمدالله والمنت كروليان عالب بخط برابط بنده احقر العباد عقيدت أمان منوم ركتل ولد شيولال بن وهيرج لال بمقام بنترون بموجب علم جناب عمويصا حب خداو ندخمت، يكمّا عن زمان، فيض بخش، قيصرسان، غواص دريائ عمويصا حب خداو ندخمت، يكمّا عن زمان، فيض بخش، قيصرسان، غواص دريائ الفاظ ومعنى واقف موقف علوم نكته دانى جناب عمويصا حب صاحبرام جى بياس الفاظ ومعنى واقف موصوف دويم بيس كاسدى ليورنماش سمبت ١٩٢٠م مطابق ١٩٢٩ء ما دري مناسب موصوف و مناريخ ١٩٢٥م المرمفر ١٨٨١، جمرى روز سرشنبه بوقت شش تاريخ ١٥٢٥م الرفظ ي روز برآ مده صورت اخترام پر بردنت ما ميد دراز صربان ملاحظه م كمرئ روز برآ مده صورت اخترام پر بردنت ما ميد دراز صربان ملاحظه م كمرئ روز برآ مده صورت اخترام پر بردنت ما ميد دراز صربان ملاحظه م كمرئ ورفظ ي روز برآ مده صورت اخترام پر بردنت ما ميد دراز صربان ملاحظه ام كمرئ ورفظ ي روئة باشد برا وعطاعة وفر ما يند.

تلی آنے کہ مطالعہ سے تقویت ہلتی ہے کہ دیوان غالب کو تدوین ہوگی ضرورت ہے۔ کو برزگوں نے تدوین کی انجھی مثالیں قائم کی جی اور عرعزین کا بروا حصہ مطالعہ غالب جی صرف کر کے قابل قدر کام، نجام دیے جیں علم بے کرال ہے۔ ہرئی تحقیق ماضی کی یا فت کو مستر دکر تے ہوئے آگے بردھتی ہے۔ بجر بھی وہ حرف آخر نہیں ہوتی ستنتبل کے اسکانات ضرور دوشن کرتی ہوئے آگے بردھتی ہوتی استنتبل کے اسکانات ضرور دوشن کرتی ہے۔ غالب پر لکھتے والوں کی آیک کہکشاں ہے۔ انتیاز علی خال عرش محید اللہ خال احالہ علی خال جے مقتدر محققین کی بدولت غالب کے کلام کو عتبار حاصل ہوا۔ پھر بھی ان ہز دگوں کے کاموں بوق عتب کر لینا کافی نہیں۔ ان پر نظر خانی کی ضرورت ہے۔ ان غالب شناسوں سے فردگی ور پر قاعت کر لینا کافی نہیں ۔ ان پر نظر خانی کی ضرورت ہے۔ ان غالب شناسوں سے فردگ ور ہماری خالے ان ہوگی جیں ، جن کا ذکر یہاں مناسب نہیں ہے ۔ یہ بعث انتہ کی تشویش ناک ہے کہ اماری بھر بھی ہاری آئن کے لیے آبادہ نہیں ہے۔ دوسر سے موضوعات کی طرح اب غاب کو بھی جماری پھر بھی ہیں اس آنی اگر یہاں مناسب نہیں ہے۔ دوسر سے موضوعات کی طرح اب غاب کو بھی جماری پھر بھی ہیں آئن کے لیے آبادہ نہیں ہے۔ دوسر سے موضوعات کی طرح اب غاب کو بھی بھاری پھر بھی ہیں آگی ہے۔ ہم بوسد سے سکتے ہیں۔ احتر ام ہیں طواف بھی کر تے رہتے ہیں گر کام

کی جمع دیدوین کی فرصدداری قبول کرنے ہے گریز کرتے ہیں۔ شابید ان ومکال کے جاب سے کوئی مریخ بیب شمودار مواور کلام خالب کومرتب ومدقان کرسکے۔ دیوان غالب کے کم شدہ شنخ کی خبر آئی ہے۔ امید کی شعا بیس طلوع من کی بشارت وے دہی جبرائی ہے۔ امید کی شعا بیس طلوع من کی بشارت وے دہی جبرائی ہے۔ خالب ہے متعنق افراداور اداروں کو بہل کرنے کی ضرورت ہے۔ متن کی درشکی سے بغیرافکاروامہالیب کاتعین مشکل ہی نہیں ممل مجمل میں بار محمل میں بھرائیں ہے۔ نہیں مقدم فروی میں محمل میں بھرائیں ،

بزاد یادهٔ ناخورده در رک تاک است

ان ہزرگوں کی بھی مجبور یاں بھی تھیں۔ بیا گئے زمائے کے لوگ ہیں میہ پون صدی پہلے کی کوشش ہے جومواد موجود تھااس پر تدوین کی بنیاد رکھی گئی۔ تحقیق وقد و بین کے جدیدتر اصول اس کے بیش نظر نہ تھے۔ان سے جوہن پڑا ابہتر طور پرانجام دیا۔ کمی فرد سے تکمیلیت کی تو تع ایک تمنائے خام ہے۔



الماري الر

ى ارمغان داغ مبكرهسديه ف باداكس عجفو (ركب ن و نردس برتیس در کوبی زا با بروس کار صحرا مگریت کی پست مسود בעולט כנ

المراص عفران

مدی وردا ک مركل سنيالي مهري ال ري علطيدن على أما

مريض من دروه وفاصولون وممرم ولمه مي درف د الدركاه فا اي وسازي والما الميني من الماكولام سالعالمح مواد کا تسما ارکان کا نة وسيطوت فأيابه مالغ مركالوالع

بولودرياي كو من هماره برا فاكا

ظ کارکودرے 11/ وديوي . 90 7 الرارقع

بعيد وي من معلى مان م مل ترب

جا يمين الحج الروني در ررى عارضا يتعززان ب مين وروس وليهاو مين وروس الم ألى ناخر نبريره الليكر

من تبولفاها د از ورا وماسلي الي نباز معد ن الله الما نظار بلوما ال مردوم

إدبانو

اكب ثما شاموا گبلد

من ما الم المان حمن في لفا صا كا تى جروخرج ورما كا شين رق في وره بداك في ماندا الناس لي تركده مرى " ز جوم رئيته تواليلي بالم ورماند ليان عالم فيم بن يرى تون ون مريب تديير الرابيا ماخ الرائي الم

ر کری را توزونی کوویران بو نا تاي ل كاللاكها مدر كافرول يي جاده می متسله ی لاکه اصلیا المنى ي خروما لى خد اما خ كا ي وما فري ا يكوش طلل ي وما فري ل تدئيمون دو د ميرا سکا إراكم المرائع المالي مندوع مرافظا مراربعه کی کی ارادیم بردک و فراب می می ن مراحکها A Comment

بېرو ، نېرې کې لو کو

غدروا فاندگی ای حرت ولی زمر الرائي الأرسى حاسة شاسى فعود أن مي تر اتى يوكى سونتر روسی ریف ی مونتنی روسی ریف ی

معالت مل والمان كالما والم بالبدئ برما كي تها اورون بی دهای درس ر روس ال در در كى بارس فرز مراي المرس فرز مراي المرس فرز مراي المرس فرد المرس مرائد كالمرس مرائد كالمرس مرائد كالمرس مرائد كالمرس مرائد كالمرس مرائد كالمرس منراسر دائن کی آئی تراتما

نسقدربارب الألرح ول بل بواسد در بالمك راموس ما أمَّة وللدانياميا وزريكي ره لني معرف ل نديني بالنابورتيا فاصد وامني يا تدسي تسرون اري سبيدل سرناريها مجي وه د ال را بامون وانع مرستمى تى تى ي ریکن مرازه ری بهر کر ایل شامان دمت ازری کالانس را يهان اتسار ناتع وکامل سن را مرموی ترمیت در نیز باری فيرزرك والسيارس حامل المناس رع

مدادی سی سی د . ما مکراه براز باری ارای وزه و المسلماه و تطر ورما كمنسا مانيك فنمن اور أو ارساط المسنا برازالووك إدرائيم نبتر والمبتسنا معراكسين برادريم ما ملى وي ي ايد برويا كان

ما رئي سب ما تقارر او لفا ياست سبال ايما الفليان فارسى فامرس صال أيا ورووا بمارل سل ما والبروكمالاد مل المصحديسي مرئ تركيب سان ابا دوست كي تركامت بن منى سمرمان اما سمين كالأنبي المرع اما لدين نهان سرر تعت عربون مبرئ مبت بري وظامراهم متبال ميرا الى المومها اللى الله الله الله خرمندل في عدر كمرناكما و كا مرحل مال عمرى مان نفاء كما

ري سامن برمارا عر مرما بين في وارم عل الأوط منضل الججد لهاللها بات في مي سي صد الم علی می ماره زهن مین نمام و شراکه بی ای خود می اور ایران این می این می اور ایران این می این می این می اور ایران خفای بی بی مورد مرسم الند الند الند استار در می آر باب و ما بیروا ا ال تعدو كا دا برجا ما

ماوروا يمن مالي ڪامواموها ما كمعاشى مرزان وارجانا مي و والمناوح نرا المدوران

ر قبالما بن دنون الم ومن سهدوما و مارك مرك المركا

رلتي أعيس عمالب اي وآري الري المنطق طورته ليتن ندم مئ رنيم رنيم رنيار دو كانى ميرت نماش كسي من مين مدا دراكسترن مامسك محي من مين ميدا دراكسترن مامسك محي من من أغر كرم تهامار دو وبرون ماران وركار دوس امری ای لکاف دولت بولی کاری عمو ار دو لمديساس سام وعتى وسرار ور ناكرم فالزن دي سرمرى ي وهدت ران مسراروو م لنت أرار ود^ب کارگر.

ى رولى مراس برنم فورا دارجی و در .

تعارض المرس المرس المرام الم ناخ بيوي مماج خاميري في الكرنازي سريسي فضاميري سرمای کریان م صدامبری فید لرراك في به ملا ميري لا

وفرانك لى كان ز كا كايد زيد كيس وفان متاح تعسير ورووار جو سي المار تو اي اسطار تو آ مر الراسان كس الاستى در مرای باون بر در و دلوار در مرای باون بر در و دلوار بوی نداوروولوار بروروولوا نظر میں میں میں میری تیمری آبادی حيزروني أسبم ديكبكر وروداوار الله المتي من ميري مسرلب ور و د لوار وجموه عجي سنب يعدم سا ب ي كرع السريس رمارين ب ي رقبي ظامت سحن

ورى زكوتى نام سيمكر كمي بنه كامرادس ي البراي دهسكاجهان ماين وي من مي مي المين المين مارس ولريه بهورولها عن زادس ت ما فرها وها حوري مطاق كوعمى فافركني تقدين ما زوجره ول نتسكو بن كما ملمانس ي كوسد و صحر كهي مرجند برمنا بدوى ل بنتي شي ان وسانفر كرفيب ببرامون من وعاسى دونا مواتفا سنتاسن مون مات مگرر از این سنتاسین مون مات مگرر از این عالمه ميرصون وارارين أدنبيركهي لعبسر و مار را مار دار مار والمرسم أتش برمت كهتي بن ابل ميان تجي رتبابون تمركولي سب أراروم ترا آبروی می میان مام مر سعفا مرايون الرسى البرين تلوار عمر ته بی مبری تل د مروی راسک

ننات دای کردن منار 14,5/1.88% 2 ان ألمولسي الرن أي مراكبات کیا مرقان ی مهرسی که رنترزین طرطی کا مکسستیمی کی رافعار مرتب مرسال می جاز متعمدكي امده (5) (5) (10) لامحنوا الادائي البيراتيا ولوأته بقدريتي مجي ترنش مريمي - بيم رقائح كمرتي اردي ول مكداد الرافام العنت بن وي في ما زمازالها

مراى تندي فالسيدال رق ارك ما في رياسو ای من محبت تولدر مای گان اور ای من محبت تولدر مای گان اور وى اورول الديكوتونري محكوزيان اور بهندگی مری ات بی تر مقرر مگراسی ی کال اور في أمناي مازاري طاكم ول وحال اوم مئن واس راه من ي الميان وا مولى وكرى ويده خونما برنستان اور يى دن مار جون مان ال بول كي رويا علاو کوکتر و مرکعی جای د نا ن اور مرنا بول برك واز بسرح د مرارز ما مرروزولها ماسول من السيدايوندان وون وي تورسهما نياب كا دير كا ا كرما جو روزا كوشى ديل أه و مال اور بين نه الرد (ترسن و تراكوي دم جن

بالى سرم ما وتوره حالى بال ر کری می کری طبع تو مولی می روان اور كم أبن أعاله تغدّار برطاما مده كاما تاريك أخر

لكانب روف لهجا لله تجربها رسب اص الرار تنهای کول اب موتنها کوئی دِل اور مبون دررتسری ما مرفرما کوتی من اور ل و نمامت کای کوماکوتی من اور جاتی می کهی بروماست کو ملیت کی 121 . Unistico عن أي مله مرجران ما ابني عاب رُنامالُ لِلْمِرْتِ لِقَامَا كُونِي وَلَ أُورِ لرانها حوال مرك لدارا كوشي من ادر بهون کابن دسها نه تمانساکوی من اور ويترين الفرت مي مسترسي ترا • تسمت می*ن می مرتی کی تمثا کوئی دن اور*

فارومي كالكرمانيدسيج مناز طبرس بان مال بي سن خماره بمنجى ئ كرت بهداد من مهور سرلني فلمنظم المستراب أر بهوايره بامال اورد وسم ويو د ئ يرومانه المال كورخي تبر الطاركو بروار برابرورة بعاشي ي انما برمت نظار مین بر سوای صبحوهٔ ما ز دخت نعش ما مان مى تمسيم مى زمار منوز م من مان جرير الماسي م ميالان

ولى كلاب زنداد ول ى تىبرى تىركا يىكان من او راندلسمای دورد درار يم عن اور راز اي سرادار ای در نواوه ریوب مر مار

ر نوی کرا و فراد کست بر محطاسی

مرنی ی امن ال ارزاد گانی س للررائل ماسى فسأ منحوال مشر تىرى نىرانى ئابرى ئارانى سى رمیری ما د و مرمزفت ای کرشم رنی فعال سی روح استرار کسرتی يُديرِقُ رَبِم أَن مِينَ مِنَ اللهِ عِلَى أَن مَا كُونُونِ عِلِي اللهِ ا

Low in 1: 16: 14.5 و بغذة كل كالأك واووماى رى عرمل في واه داه ي رفخ ادر ماملي ي انضا مك نظم مل خذه قائل ي سرتا با

ول قالما ربا 16,60/12 // 13/vi3.

مرمرح راسلومول من وله مرابير لفس فرساي فل ميناى في تراك و ل في بواي مرن ي كل المان كل المراداي مل اخرار دوري الدر تعاي على الر

ويطعه لاى لف كان من التحدا ووكرورور وماه مسال كس فراق اوروه وصال كسب ن ورن ظارة جال ر کارورا رسترق کسی ر سررسردای خط د تحال لها ل ارب رسنای خسال کال تتحرم السخوكسي لفتورسي الماليال الماليا

وان بوجاوی کره مین مال کهان مين كمان اور بمروما ل كبان أجهم اسي برك بي خاطراول سي أحلى بول كى من بداؤ السافية لنو دل من أحا ي مي ول ي و ورس ى برى رصداد راك سى ارا سود ما ی در ما ریجب ی تیمی رجم اکیای

و کمیتی لاتی بین ارس شرحکی توریسایات أبرانا فالدي مل في مان في بى كىرىمان ئارسىران بوداس بىرىن صوف من گرر کیرماتی مری ن کا ورى اوسى كىرى دادارون روريس برنتن عن جزا صرای گاه اما ب سرتورصی کام کی وران کان ما المان مدان فراندمير اي الجن ل مع مي تربر ق مري كان روق مس فرخ خار و بران سارسی رع سازی می ته برجاره بوتی کامی توسهماي دلدت تفرس مين مكانين ممارسط رنازي ماري بي بعلوه فل كارا تروامي مين من ال سون مى دوق درى فارسى وكان تدربعره السران ي ني ناسور عا مع می این راسای مرد مین این ريتي ساني بي خور مانوم اساي سي

تعبدى يدخانل بالبرنه أسفا مدمرار نواى علىرمراس طالمه مرکی گال سی کوی

بى مدا برمالقا ببرسا بمت لى بدن امربان بن الرموربان من أضررنا ل توركهى عريم لمرويال ميس برخدان میں اس توان میں برمن طاران قبروها سي طان مطرب رانه ال من مرمد ای المرور بيج زمرترا الدمان البن ول من مرى مبرور و ترويجان من بنوى بيركسية الروالورو بنم ين الريسيره ل الرائساره بهو ى عار در لفن ار اورنسان لنر

الرحرامريان بين ب من أين

بها تنه ما منه عل سوحاسي داوارجمن مرزن الرربالي مربعانسي ودندا عابي م رندر المراس معلوس ويوس ورد المراسية رندر المرسالي ويوس ورد المراسية انبرى نومىد منن ملطبه والبت أتى بي ملطبه والبت أتى بي لازمنسوق رسوابوطاي الروش رائص من دري والشنسكان خال كنبح وبن ك تاناكدای و أتبه داری برانع لف الهي مرانع ول ي المراكليم ون المرك

بداران المحطال وه للبنسائي جواب من الون في ترويل أمانيا دور معمد سول ومل تونس مار او خطر ومل مداسا راب ومنى تشول كا افسطراب مين سى تورى وندى مى المدلقات ا ماواله برنامومات بن للجارات حرايا لفاء ونرشاد بري الناب بن مع خرك برابرطعم نما ي سوسي معينه روان مونتراب مين وسور اللي أركام أي

سارن مورا بروت ما شاب مان بدسروطن ی ساقی کو شرقی ما سین الروه مدائسماتن بي خراص مان زیات السی بی زیاسی رکاسی ر و میں بی جس عرکهان دیکئتی اسکی صنادوسم فيرى برب يج وماس ارسامي محكواسي حقيت كالحدين امان مودونها مدوسهود الب مران برن برت بدری مرسات از ي من كروعور بروي و يحسر مان ماورای مطره و مرج دمات شرم الرادای بازیلی می می می می بن من سجاب ريس ون محاب يستر فطرس أسرد ايم لقاب ن عال می مارسی بیس مو ز من واب س فرزوها لس المال مرح عرف وسم منهو و ناكب مريم دوكريت مان ي يي در ول ين بن مبدلي إرراب بن

ي بون ول كورد قدام Ů, م منور من مرکز آن راه کوی مرکز د مین مرکز آن راه کوی طاما وكرزائك في اي تبرك مين

سراني ذوق خرابي لدوها نوشني من سونسامون رسم نسانی نماستان ک فالفارلاف دريع رأما ميحه واى دوما د وكدا نسرف التوريس ما دروی شریمانه جم من مرک سر المرمي المقابل بي تفاي عا مبرئ حن بالمحت می کیمنه رسی وعرت إخرون ي مرده ای رج گرفلد ار مارض که دایمیا م الأنمي مدكم ي مكون

ورزمان دى لى وه الكرارة محوارك مری ک ر مراز غرسرترم اور کافر دوانفت شرافی می ارق البي المركي في الأبان

رانوال رُملتا رِما ُرمال بين زوال كما الونعاً وتين الاز مرای کا مرای ی د ما سيم موضالي و و در زرادل جانب وجم و و تربيم من ما ما

مارسى المن البرشي بين ابل تدبیری وامانه سب ن عاندين بين مِهِ بِرَالِ لِلْ إِلَ

ي مبرزمجاي ل برج مهان سرحرف مكررس شنوس بارف مان محادثاً ما مى سى أحركم العارس كانسرس مون بن نرام بخوت ی د که کمی رتبهين مبرواب ي كمتريس وين مان که بی برابیر سیس برنیان ر تى يومىكم منع در مورسس كى تى ناکوش به صورت مولی کرمیمان المر مان لولاد والم مال مال مكن كين كفير رفعا ق لسيار المركب المركب المالي المركبان ج. تدرین توسل ای درسف ل خر رين اسس رور ن داوريدس مي ريني فوش رمي ما و تنعان م مرتبون بون الوی برزان ا جوی خون املیون می می دوری م مان و مرال دسم وورورال ندرست سي يي او ين الروال مو ان بر مراولت ملين الديس ماسا

من الماراد المارد المارد المارد الماراد المارد المارد المارد المارد المارد المارد المارد المارد المارد لمكاري 10 10 550 0 0000 بالذي وعاتن مرف ر، باتدلی کونارک ا ملين حي لين احراي اعارا رمبن گررو ما را عالی نوری ایل حماله رمنج سی خوگریو ۱۱ ایس ن دست ما می م بنهاا (كب تبون كوتم كروم ال يون بيني ماع مب س اكسار بسي منار دلواللي مي دوس برزيا ربسي تبن وللونبار حرت ميرار نبر سخيلي وكمهاتو يمون فاتمث ومد ارتبي بنان ترا أرس ب ن وسل بي د تواروسی ی مروسوارسی سی ظامت لقدر لذَّت أر ارسي تبن صحامين اي ضراكونني ديواريهي ن نتحال مهداه ريدايوا رمكط و

آخرواي مرج كرفت ربي مين ورنانهای کورسی میری خداکومان دل بین می ماری معن فرطانسر و رکزی حالانكر طاقت فلس نعاريبي منين رس ولی برکون نمرجای ای خدا لىرنى بين اور ئائمېرىئ غود رئىي نىتى وتبيالها كوفا خازمداد کاوشیای مرکان سواى مذة افعا تحرص الم تهروم البرسران بسراطي فبرجنون أف موی اوس مروش کی معرفی استان کی آ مرافت ن حرارم من ما وره دوري مرمل من المريك من الموسى المريك المريك ئى در ركرى الديمن صحب برارون ول وى عواسترك الم سوكرمرورا وكالم برفطرسول نامين

ن حمان ل من شرين خاك سن بتم امر الدالي اس وكرزاك ألان ال ومرخاك 15 51 81 H المخترطوة على مكدران خاكس المر لفن فالرمين فالرمين سرائحانهی و لوارو د ران خالسا رائ فرات مركر من فاكسين مرارئ وركا زكمرى سرمذه دل بي ما موسي الموسي المراقي المون (1994 5410) ا منج العنما و مری ضیرکه از ای تعون

راه مین میمار کسال برس و مرای کیرن وان وه هرورهمروا ريان ميحاسا مونه عن ويسر صلابرلت حا أووه اي فايسي ور دوهنگان سرسی می ما کم لو ل عنی ناسکنته لو دوری ست رکهاند زن ارسی مازات روی فای ی دان دان رى دونان خداكسرى بركمرى خداكران رار محرقت ی شی اندربرک لی سای آن تمیما اور مرد کسیاکرای مخبرى رات كما ي برموكما وو مكهني الري زخارشي بن بي يا يوارن مرمین اوسی رومرو کون مرفوک می وسيتم خراف ل محكوارتها وما كه لوال منی تعالیمرم نا رصامتی تقیرسی منی يري ويوي ملى الله يول بر بها جو مار نی جالی من دور طرح مرکها جو مار نی جالی من دور طرح أمد وارس حرب لفش ما كم الرا م بی ری ما رین رینی کی پرنس مادی مرج محبط أرئ وراكهون مرميرى مان روحال والإبيري كاز البياريره مي الوي سناد ول برونی در بحر کون روزار الحاص

بون خرف ركون ر و دخم أواب برونه بركسبيل شكايت ى كون تو

يون موتوحارة سخرالفت يحمون ببو بهدا بوی که تی نم مردرد لی دوا اسى تى بىرى يول تھالىت ئى بول بو والإزائم ي في مي معسا ملر بى أدى بحاى خوداك محتبرتما ل سمراحمن سمجتي من طوت ي يون لهو بر الفعال المار الفعال حافظ مي ديري عبرت كول مو واستكى از سفائلي سن اسى كىرىم موسى ومنت يى كيول كهو مناسى فوت ومت سيطاني لوي فترهر برمرت حما وت بي كول بو اس ماری سربه تمامت کرن مو مراسونا نبراک ی واستحالطش کو تفسين بول مراجاته في بن مرى والم نرى مرتى جدا با ارزوى دوست دنمن كو من الرمدي المان والمركب المامي كالمسرس صبى وسحفان فراكات نه نفلا المدى مرى اكر تولدى مرادا كسي سيرى مريبان كوكسي ها يان كوا خداشرنای ایترن دریش مناکست رمعي تمرس إلى كبرها ونلهندا رسال تكبتي بن سن ديمها نيا و يوي عن تبري ك ما بى ما كى نى ئى ئى جى برى دى ك براحرحا يومسري بالون كي يحريني كا

فرشى ماجيت برمري المرموبا رابراوي مرئ تخارين وكريم الحاد ومرسي مان بوار که وساحکا و مامامردن ساوت تی کری مت زنتنا وكوب رات كوين طاركها بمرتبين رمعي وكهروس طالي ورا وسرتام سين بين اوي سال سهات نمون رنوت می میرزن کی بالو يى سادى سى الريس كولى كالخر ما کی بنی میری سراد سیکی سنرای بس موکر/ میردایتی من رابرن کی مانو تن ي بوافقارين وك ندتن لي انو ملی میں محرد بحروری اسر رکفن کی مالو الدي دوق دانت در دي الحدير ي و تركي المارين بمان المرام اور تی مری وجنیس رجی فسلك المواك أمانه وليتى بن أب اوس اركيدن كا

تسقدرونون سرفتاري لكوي الدريجي في الميحود ما ركبياً بي مبري تونجري كمان عاقر ي كيسن في وري المق مرون ركفا وخلا أرازتو ع كرم م سوتيم و و وم سي ممر يمفرج وروانه ما مك خري ساورانی کی دوندی کو مگرر جانگ سن ي دني رنيزي سرا تسمري ما سي مرولعي ديد تمروه مار کر خوان کی بو مم وه حاجر كدننا فإ وأنكا باحت بنس كبلما نبيي

تبوینی موانسراسی می توتوکیوننسر سی وه محمو ون ملى رات كولو كولمر عو سماری بات کرفین نه و و دواو کر تا في ديدة ويدار بو و كوفر بو غلازتها بمن خفير كال تنى كا بمن مورك مان من فرود كوار مع مّاو آوی فره دو دکرکم کم محکو قبرار والفول صنور مجبي مواسي

بی در دولوارسا اکسگر نیایاحاسی وموارى ره وم مران الرام

ي وفر كان ادتماني ليني مورمت طعلان اوتساتني رای خانمان خراب نه اصال اولای دلارما ومنت مرووري ي ببون مارس أنكر تعلُّه حاصات حاسمي أخرستم لي كدر بعانات عائن سلهم مريون يي تي م تقوري المرملانات طابسي ى فرسورى ما فات عام يسب ي يون التا كاي كن روسياه كو بخ وی می و سرات حاشی المن مهار كا أنهات خابي ئ ماللة وعلى السبيرين تعداقدا روسرى ملاوقت ماجات مايئ 32/93

مري مينامان نتی سرا از مع معار صام و در گران در ار ایس می اسی مراسی رسا میلیول از ایس می میری میری میرون می بى برم تبال يس حن أرز دادى

بریدا دونا دغیزی ما تی رسی اَ خر مرسی مرحد مرسی ما ل کوتها راط بهرسی ما حكوشكات كريس ما في تريس حا مر بستی میں تو دنسر میار این کر بی است بستی میں تو دنسر میار این کر بی ت كي بلولنه الداحاراليس كرلي البرمن تناكا وتراهراوى سفر دنیاسی کمریائی می *ترصیراوسانی*کی لئن برنان بن علم أنسر كا رَسال ك سى ئى ادى جى ئى ئى ئى

روبوسم اركار دای لازیک مساع ورسار ولوار ربهی پی کی مُنا و یا می ماری تماو و ما واری است م المرين ورين رى يهاى

رسی امنی تم میری د وستداری مانهای يون مرى عمر ارأت مبكواً ما تهافعيال موريس ترسسى مابدارى إيهاى لینی تحبیری اسار کاری ایمای خاک برسونی ی تسری لاد کاری ایمای صميم الفث كي تجهيم برده الرئيساني ماسی ماه ورخم ماری کهای ردهٔ احتراما ری ایها ی مانی ما را مراکاری ما مهای ر الرامع عانمای برنیری باس ،ی برواری بن زمال ساس ی

ال مي راج د مري ي راس ي بنول محرتها كا مرطاسي ي ما مده احفاي حال ي ما مل مرت الحمار كما محلا روجيع وتغرج نبانهاي للل عي ر مندر اوار المحال بي دمهم سي امّه برواراي صدا يى ي مراكز اكر د مادرين ای مق منفعل مریخی ساخیال می نام أى أرزاف بوال اى ورماره أورون الفعال عي مري حريانان الم

طامرا كاعدتسرى حطكا علطم دارى مين ماي ليس رميدان اري بروتني درما ندكهين التهي ناحاري به جلوه می زمین با اسمال مراسی رسال می بن مرامی ارون سراری خران مافعاللي سي مرويي الأناان

وفاي درمرال مي الفاتي ورمرا ری و در مهر سن طرت یک بنی میزی برلی بری کمارسودنی

عيروتحبري سبي م می وی رسان بال می ونبی کرنس مفات می اسی سی می موجو کمر سو مر برخد دری برق حسر ام ول مى فن كرنى كي مرت بى مى مى سركوني ترك في فاكرني أي ترسهی می صبت بنی كورى ئالك ناالعياب آه وفرا دکی رهدسی سهی سم راب بركی تو و السب نمی م نی نهازی تری ما وت سی سب سأرميدني ترمس محاميي صبح وطن مي حدوة وردال ما ومرزى كالرسمى أركول م بي مداروماني يرق ما ما ما رکنت می مرسی مدمی مستانيطي كمرول يون دواويحال أفي ملى يتلمب كالسي المالي كرناى بدياح من وسحاسان مبلیاکسی بر مول کی کا محال کا محال کا سوون كى انخارك رسواك مجي

رم میں مجمع میں میں میں اسلام اکر جوانیاری موا ولى توسيم الت درمالتي در كيا من اورحا ون ورسي تري أمد ا ن حرقه وستحاده من ي صريح المنكاركيل رمرى كاربى ي ورجه عرص مقرور موارضاك ي برجون كداى يم أوني ووسنماى كرانما برك ومين أن ي ار مر لغر العا ف کی بی اور مات مگر تو تری این ما الركم ما مي اورد ---Sec.

مینای می سرون الا بهار بال تدروطوة مرج تشراب بي زخمی برای شرو می امار می زخمی برای تابت کما این می این تابت کما نى سائنى كى تون زاقانت كى مارى عا واوما ده ارشی ر ندان می سنجمت م غا مل عال مرى ي رقبتي حراب نظاره كماع لف موادكسس برق حنكا سور سارطره زحم می نقاب ی مین نا مراومل بی شی کو کمیا کمرون مانا كوتىرى ترسى تلركاماب بى الكذرا إمبرسرت سنيام الرسى فامد برمحكور ركاسي ال رجوات بي مین ارسی وکیون مراکب محب وعبها های ، ا رئیننم کے اپنی ہور کا آبیای ہی الكيز مندي مهاسي مبهاطي ي با ته دم ولسي مري نرجي كمر إندلت ماني مركوار و كوكم منه كستاني كري الرصابي كوراني والناسي وسرطاعان سرق كوررات رمره ومرنا وكمنوع ست ولي ومطار كروم ني ي العاى تغرموجا باس والأربالهمبراطاي دور السراي برم السي وادواه مرسم این گوتی جاتی کرد و ما جای مرسم این گوتی جاتی کرد و ما جای كرج ي خرزنا على برده وار رازى

فعاحاي ي صفياً داوريا حاي ي اوتمای مجیا حای می يا عا شرال اصنام خب الى لى مجمى عرار ام دمالي ما ومور وفيمي والسكل مركب ن سمسى رہنج بتيا لي كظرح اونها ياجاي

وام زرب محرسان م سم با مان مین مین اور کیرون بهار اسی اول ای در و د ادارسی سروبی بر ميز ما يومولاف قامل ي ما دلى يراويكي مرجا نكي مريسين ي ولمنافقر مرك لذت كم موكوش كه ميني بدط ما كركوا بري بري ان كرصي كراتى ما بالهم وكرمرام براتى كرادى كالمانى مرجواك لذت ما رئ مي مي مي مالين ي لبر سجوم الهمدي فالرين ملحا للمي ارس کا مارابوندم سرایان ر سخره کون که نبی اما ندگی کوشش می متز سررتهامت محسكي أرقعلهان بي مطوه زاراتن ومرجها را ول سهي ي البرريدة خالفك مريج دماب رهم كرامني ما براسي منسكان ي دوز کو اکرار اوای رضامند کرنتی وسى تىرى كا ەطىرىك اوتىر كىنى نفارف روه داری عکبر ئى دىنى ئىرىنى ئىزىنى ئىزىن دو ما وی ساز کرستیان کمال الإش الرائد المرائد المالية والمستحراتي

اور تی بری ماک ری کری کری ار بین بروالهوس في تربيستي سنواركي لكاره ني سي عام كريا ونان نفاك كا فرواردي كالفرقه كميا رمث د وول کمان رو بوانی حرداز جلد مين ترى حورت مكر ملي ری مدیم ارزی ون می رازی U jeros

مكرمين وخاله أستعتركسر ملى اقرين رند الم ر کمال ر برا المان مرادا الا ال ويكمنا مي ويكني خوام المرا المراد الله الله الله الله أكر الما المراس الورى وتراتيد برسن أ ___ أوتى ورت عربس أ ___ من کا ایک وال مین بر میگون را ت ازان ا عانا مون لا عان وزيد برطبب ابد برليس أسسا بى كىرالى است بولسرال در مرك با تركس أ میری اور کرنس ا سیا

Si یک SI SI يى U من ممرا ده دور کی او این كري بي مله أ ما فه ا ما ما وه المرام ي وريركما باروكوسرى كالو المي عي أركوس مي علم مود . معنون في انر نير مرين المر نير مرين اوى من مارى كا ياسى عالم

م می تی وال ترسری تعدمر کوروای أمد فصل لالركاري بي د المرساد وق فوارس ي رورا دارجال ای بهراوی بوما برهای س موري مان من الديم مرداری ی

ببردیا با زه مکبرنی سوال را کافیط د آه وراری ی وسكما رى كاحكرمارى دامغرها والمحويقديه تبا لوزيح كى برده دارى ي سرن من سار الرا والى الماس مراس ل الماس المال يرى ريجيرم أك وفرمت والى لى كنافى ئى ئى كىرى سى ارادى در این وارد این و اور دار دان و العالی . بدا دوروق برن في وم ما قدم الما قد الأوري الدرنسي بدي ١

ما مل تري ترعاشي اللي تعرم موي

يوزندوان ول ي مري شوري بال بين ونسيرك نيان ي باين بسيزيان بين دلوك مكروما بينومخ الصرارات کرم می مدر کو مات. ای میری ندگانی ناريع وبن بري بي كالوكس كالمستري الكنيم فالل موسودوكسس ي نى زوز رصال نرنغا روسك ل من مرى دان من مى الرادف الرون و بان بن ركبت كراوج براستاره و برفروى بى معارياد ويوديدسان لله مست برم خمال مكدة بيجودكس ي ری بازه واروان سافرسرای و ل ق رنها را نومیس سوس می مونوس ی مور شوربرن تکس و توک س ساقی میره زسن ایان ر اسی ن تنی کر ترزمت ک د وامان ماهمال و تفاطی تا

اجب بهرخت گاه و انردوی دس من باصحدم ووللتي المرويرم مين ني دوسرو روسور نه جي رخوس ي مراع مراق محسب کمی اوی ایک می رویتی می موده بی ورای می ي مرد ما و محال من أكرم ي جال لوقم ارسي ويني المنت ميات دركى ركى نسنيرما بندارة منحا رتنين لى مى مرى برم مى مبسكو الاى درونى يه احت رينس مى عين مان رحمن ماطر خاك بين الى يافيار مين إي مغيرهم أتيمه بما رسي سي ع ع ع ع ع ع ورا وتسالطف طبوع ي مو قبل کامیری کهای میمدتی بار واى الريد كريس ال المرابس مي

موم خوسی به از اسر نگی ای کی وال ای که تا روان و ار لفرین فرونسال می روی خوسی معلمی ازت مرحم ریکی سیم بور کمی با مرد بری دار دان ما می در این دار دان می دار در ان می دار در ان می ا مُكِناعَةُ وَلَي المدائ مُنذَةُ وَإِلَى مِن بالدامن مورة مول كرين موالور و خارماس ويراثمه راي وكمها مان مرى رى لى مم الوسى مي الوسى مي الماني مين البرام و سول إمار المشكات كونوه حربن تریازی گفتار مین آموی مال عالیه حورت داوارمن آری تراس قد دلسنس ي وطران ادى ن ازگرانایی انه بی بی سی سی می دنده تومیاری اوی م محکور کھارت کی اجارت کہ سمام طام المطروائد كفارين أوى.

م اراران اوی المرمون الحارمين أوي ال اجهابي رسار كامال افياي المع مرسام ودرسان مين بو كال العابي

تعره ورمامین برمیجای تر و رما برجای کام اهای وه سمکاکهال احت بی خفرسلطال ركمي خالق البرسسير شاه في ما فان الدر منال احلى ي بېرى دروى كى كى كى كى د كى يى امتحان اورسى ماجى عوادمه مهى سينسهى سوق علمين المستان كسي خارطر المحرت ومدار في اى ى برستان فى مى درى تى تى تى الميال لىرى الميال لىرى الميال تى يى الميال لى يى بى لعن من ري نبي من وجرانع صو المريس من ريان من من المريس من الم زهر تحری سی نوش وی سس الم ما در موف می تری رویی زستاین تمنا نه صلایی بروا گرین می بری خارمی ی در ا مونسريت مزمال ئ مت محمو موی ایک و اگر موطعی برگسی عجرت وسي فالم على معمرا كل كرايي بيرمانوس مودوم الى يفالي بنائي ما عفراب ما ذريت مطحواب المال محراسها ما والم

أراديما لاني بهن كرتبر مخطا موالي ملاحات مل اوربر اللو ما نبي

الك أي والساس رساموناي العانانا برى مرس براادراب ظام مراكه ووي اربر مرم سخن ئاه كى ميح بن يول فرسرا مرناسى ائ مناه الراكب برمبرعب شرى اكرام كالتي كس الوالويًا بي سات الليم كامال جوبر راسيم يحي توون كرفاترى فل ساسويا بي أسان برمرى مر اصبها برناسي سرمسى بي توريدري مولا عي مالل بهريسي سراسي كمرم وص فنرايوناسي من وكت المون أش الرالان ركموعالب محليات واتحان ما أج كوردمرى دائل كوالرياي تمين ولابر اندار كانت كركساني مراكب ت ريسي ريم كدتوكها عي كوشى منا وكرده شرم تذ توكس ي أيسمارين سربرته مرق مبن مراوا مهرزمان که وه مونای مرسخن تم سی وكرز بون ساوري تعدرس ي مرائعي سن برايي بسران ماری میک اصافیت روکهاسی كريدني بوجوار الرحب ولاين التي حمر ممان ول مبي طباسات

ری ما قت نفار اور اگرسی بی و کرامد به کهی د از دو کسی ای

خوالله الم گرويطاب كير را مي سترهائت من ساری ما م ديرى ديني وارامرام سننك دات بی زفرم بری اور جسیم بدرسی صلفه ای مهاری ام ولكواكمران في سب ماكل مكر ن کی بی اصیمت کی خب د کمیتی و نهبرن کام ملكا كمروريا بهراس ندارسی بهار آر سست کردنی مبر دم رتمات ____ وكبراى كمان خطر خاك مركمتي من عالم أراسي رولن طع مرح ميا سي کرز می توثنی می سسر ما سنه کوم سنا نگهاروی آب بر کا سے سر اوری ی بنا سے سر اوری ی بنا سے مسترة وطل ولمهني لي سست می موامین منسراب کی انتهیب ا دورسی ما دو بهماسسک المريد المريد المال

فراد ما جوعالي مبارتني ليحي ترجامبري مي خالي بي ست کی تولی سی سفدر جام رسسوسخارمالی می متعابل مي فضابل متبر ا رسوق مي لي يري وبن إرسكام وممنرم ائي يميدا فيري المبرئ توالي مري

نتش ازمت منا زمانوس ربب بای ظارس نی خار ما ای ما سیط خروه فران زبانی اسط توه مروكه مخبر و ماشا ما سا ور ترک شی تمای که بهمورت شرم سعار مانعي حكمران دواني ما مأي مرصحه کامل مونا آموس ک شی ہی المان الريم ميان كوراني يان ناد كوادراولها ويواي تي ریان الدر استمام وم ملای بر الريملها ماي توصيط البراري جروام لطرا ما الحصيب مهاني مي مسكى يوتدم روسك كاوبحرار الراسي مت من عدولي القياسي الكرزية سيماشي كا للور ولين نظران وي السيد الوسك ت د ای جونسای ک يال وي سنالس مزا ولوك وكنه زل كبي مُدرُك يا يوماً كو منجرن كبوا سنعرص وملوسك

باس المت فرمر وجوك مسوق ترج دما كي ولوا جائ کی کی کو کمنی حا الرقل فراد در کای اسارا شرجها بالمحملسي جورا

وشمنی نی مبری که باغیب را کو ماري منفامه أراحا رښي ريرا آل ين کياهي سي نا آمدی ارسا و کیب طامنی منحصر في ربوع كى امت طاسی والدیسی و تب ماسکسی تعامل ن مطلغون بي ورسطي ماشی *بن توبر وان داس* أكر في وركها عامني ميري ومارسي مبالئ ي سايان ويدس برقدم دوى منزل ي ما يال ميرس ى نرائ زار در المال سی وير عزان ماننا نبغان موثمتر حورت دو در؟ سایگر مران کرسی ور أن الري المنال الم تسقد خطائد أنبنين ومران محبرسي موعنان برساري أمورستان مورت ومن و أو مرى حرامنال كال رنبر أيدي منا دة صواي مسترن برس الى كنفرح ميرا بسال مجرى بيود ل من مراس عوجو بور زار مل سے برات رائیس شرق ومدارمين گه از محم نهرون ماري م برارنسد مالان مال لكسيدائ سيحران وستاى بى

عای قرالسی رہے آئی مہی ن می مورس سریساتی سری ٤ تدأيين تواريس ٤ تد نفائمي نه بني برده جورًا می دونی نه ازماتی می مكوما يول درار تولائي - بي مروه أن يُراي رسالي مري نه اوسی نر اوسی المروح نعت بعرما في نرى المروح نعت بعرما في نرى صبحى ما مدرهم ول لمرميان للري

ومدة والرزارت كادبيرا لي كري حار محاتبري وه عالم مي در مرحي منال ألييرك برحق ليران طالى المرى بن كمان من مل ومد أيرك ال مری مینه دین ساعری فرگانی کری منكده كترضيم منت أرسى با وتي كمنت معلام الم مر الى تواب بى ميرافسيراب تودى وني من من مل محال محدد س تووي تری طرح کوتی مینی بگر کواک نو دی لهرى تبال فا وث من سرارود بنا بروی وور نه مرسی این وال وی وكهاي بنش ليسي تما م كرسم أ سالهٔ کرندین و تبا مروی تشران آو می بلائول وكريس سانتي توسم فافرت ي مهاجو ارتى وراميرك مألول وارتوى مراسريج بالبرجي مرائن باركستري ول رارت رمال ما ده مرحور دارت مری مركب ركنه واواد وراكس ماس فرونع مع البن ظام بداركتيري موسالم ل ريوري عبادت مي بو

فرما ولي كوئي لي مين يى ري توی ستی 0 \mathcal{O}_{l} 1600 Ú

نان ولی ویکی تما میں تر کی ر مام بردای د بردانس کر ن چاره سی برمیزی ما مرکا صبحرمیزی

حاتمای موسیسیای سب ای مجی برُّفان و این در کافر منو اکا استعدد وق ادای برج لسانی کهی لكواتها تورمين دوق بن الما تي جي تمنی کول سوسی می میری گرکی دریالی می وعدة أنكا ومالحي مدكما الدارس رمواسي ماره سرواي فتر لواني مي ان ن او الديسان بهاري واه واه

ار میں نراطای کی بی او میں نراطای کی بی خفاتین کری اسی ما دسرما قای می می م خدایا مدیرول کی گرناشیرا وسی می كرقيها كمبيحيا بون اوركهميا عاى يحرك عبارت محتصر فاحمد ببي كمبراطاي كالمحبي وه مزنوا ورميري ورسما في ظريدسك روصاحای ی ارسی مراو ادحای ی کوک اوه مروه مرتانی می امیر برمرنا لوانی ی كروامان حال بالصوبا عاى ي ترميم معنیانی دی محملی عاوانی نیافعا ی وه ولها عامي مي مرالم وللها عامي محمري تعلق برطرونطار أي نهي كالتي كالت زبيامًا ماى مي مرسى رئيسراما ي مي ميل موی میں مانوں میں مارور خصار مج

نفرت كاعمان كدرى مان ركس كنار رمرن لونام نه اولکامری آگی ا بمال میں وکی ہی کا تھے ہی میں گفتر عالمي مرن ميمشرق مرتن م را كام أى نسيحان كيمنامري أكي يوس والمان المراس المان أنا بي يوس كا مرى ألى سى وخرن الد تعنيرم خوالحات بي الو الدكونس الكونان أوهم ي رمنی دوالهی ساخرومیها مری ای بنوه ريؤراهت جراحت بوروسى كو كل زوري

امرن کرے او سائی کوائوئی است و نوش نزيان والطيك مازيارية نوی و مرال برائی خنده بن و دری میشت اصاب جا نی خنده بی ومبرس نجام كل كيمان زانو اللي ديفاي خنوي ورردندان مول فرون مائى مندهى سمن في اخررا برتاج عني الدوروة وي

ونری و لین مگرجا کمری کو شی انسروني بنرطير الشاي الناسة ار مربه تربع عدم قال والعرى كوشي فامیره کرمبر کو شی باخالی مواکری کوئی ما مى ما مى مى من نظاره مرابع ت ي مدف الرائد فرصت میان رسیری تماکمری کوتی سنرمرمين في مروعده صرارماي عمر بردرووه من كرنر مين كرى كوشي سى وترت طبقيت ايجا دياس منبر را مرا و واش زير كما كرى ال مكارى عزل كتى سرية بالاستا

و الري ري دري در الري لوئ . کونئ المتيالي كاكما كرى كۇي ع ل صبى ترى مال کوئی. ووله راور شائع ي كوكى U1 1991 1960 کوئنی سند گدشر المبی أراناهما لوقوى

موتن ويستره فرز را أولا أي مبي أرْزُوارْمِين كُرَى مِنْي ما ما يي سمي مرتى بركو لارتيان مي زرس زوه محالی ارتباویتی بی اترائ نون نه فالسر رمند و ر دری وی ی کوترستر دويه بون مود مولام را رسسك

وری مون میرا مالی میا رسطاار می دنیم وری مون میرا مالی میا رسطاار می دنیم المناملين أدم كمنى أي يريب بهت کی ایر وی در تری دری ر مربه می نظا ارتسری ما کی درازی کا الراك كريه وحماسح وحم بىرتى دە ورىم مىر رىم كىرى بادد اى موقع بن موجه المراد وبانساس موقع بن موجه المراد او بانساس وه مرسی ریا درست ترب ستم ل أوسيكو وملدكم ومتي من حبر خا فير روم كا موست مين من فرق من او مرسطا موست مين من من من موق من او مرسطا كوه بي مون ما رضاطر كمر حد البرجانيس لى تكاف لى مراجسة لما موجاسي معيراً ما تاك إلى وبرق به أبي نس ارمروزندلی و بر را موطات س مرج منرا مک مرة نوا نبال ک منت بريز و في فيلت التي الدك بي 11.87

ر سرتی کی کواره بررسهٔ ی الفای طوری مرسهٔ می الفای طوری برن بن المان المان الله مطلب مرأوي ر من مران می مال من مران می بريع سنز 1/1.

الدون ساخر مناع وشكروان إبورو أما فلم مرم ما مرحا ائىيەمىرى ئىستىجىت ئىلغا برساي بى وزە زونىلى ئاسى ئىما رىسى ق نظاره کا مقدیم در نیا ر سی

دى محتول لدر بردره في المار مدما موا أشرتهما ل وار داحرو بي يري أميركلون ندون كرتماشا كبين حجب تي زس مخب الرابحيدا ر و دروس می و النی لنارك محترزو ريالين بى ئىلىم بىلى مىلىن مىدارى كىان

وركارين للعالى الما يحب الموسية مينا كدين عبى غاله برانمان حود البط برالهي السالبي وتى يى كركسا جياكبس ي ت ندرمل الله زخالي زاداري وانع ول مدر والفرط الم تعسام الى أنيندلت من مركبت على أي شعله می توتی میلی می کی جی مقدرا فسرو کی دل سولا سی ا ترما مدار على الوكت كتا اي ای الانتان طبز ترخیه کسیای قرى فوالسة وعمالفسراك موزقي ولي تومياني لمرفه الا المي مونی شری نسرده در ایرزنددان کو معدري ودواي كرماري لفت ومرت ترمز كأبيره بهما ل وفا بهي حادم واحال سيدال لدسست ميك مم أمر لقوير ما ايي اى روورسى ما راسرى س کرنفر سے ہم برفحر وقعرت

نا كىردەنىنىرن كى ئىجىرت كى ماداد مارر البران كبرده كمانعون في شراي وشي مين شيرانومري حال حداين باوين يارن كريسي لست ي ورك الرئ تماسي اللهم مي لكن نه ام نال كرائ

جهازار سزكروك صوركي تخراها في من كرواد ل ما كام سي كرمحنى وكروته جام لهريت كتي بوي ساقي حال ي ورنه نه تبیرهان مایس می رصا د کاین مان أرسين تقس كي مجهارا مهب کی زیرکر ما ون کرنبر کمرهم ریاتی مادائن عمل كى طمه حث مراس ليتسلى رسم وروبع مرمب مين ابل صروكر مروس طامن ماران روم می رجوروسی مافود حرم ی يى قىرنىرالى بىي سى الى الى الونكو الفارس وركبي ومرا مست حون مي تامر المرسي المان ي مالى كەنعالىپ كوزىغانى شا حروه الهاي سريا مهمت اي سرت سرتی می دروسها ن تی سرآن جو سر فیرج می برم جرانها ن تی سوی الإن المالية

126

كمرنا بول جم بيرطبر لوت لحت ومرسراى ديوت زگال ئى بوي بهروم احماط سي وتعي لاي برامون موی مین جا کیرسان کی موج برگرم نانهای شررماری گفتس مد بری کی جرافان کی بری سامال صد مرا نیمکدان کنی وی بهربر اصة والحطاري سارهم ظراری و رمان نئی سونی بربریای طاقه مرکان بون و ل رَيْنَا رَهُ وَخِمَالُ طَامَا مَالَ كُنَّى مَهِيَ ما مدكر مولى في الم ومده بر رفيب بندار کاصم کده ویران کنی سوتی ول برطواو کی ملامت کرهای ی ومن مهوس ور امان ای می بېرښون کررځ ېې خر سراد کې گلب مرساز بفام کاسامان کی تو تی مرساز بفام کاسامان کی تو تی و وری مرسرا الک ولار برال مان مزر دلفرمی عنو ال منی موتی مرحاتها معون مافرولدا ركبولت رُلفِ المارج له يرك ألك اللي اللي بسنولب ام يرادا

ما ی ی پرسیکونفال مین ا رز و مسرم سي تيرد كنه يرطان مي مولي ارزیبار نازلوتاکی بی برگف ه جرونرويع في ملستان كني سولي بهرصهن بالدوريك مالي تريين سرزمربارنت وربان کمی مولی جی و بر شرمهای بروسی فرمست مرازل بنيهر مين لفريط أما ل مي سولي عال سمى محمير كم مرحور الزاكسي بنيهي من مهر طوفال سي عو لي زمداس مى مداور و حان كى كنى المرين بلای مرس رانسنه نون ای رسون مراسی زامان مرسی متی روررسيم س نهروان المقاطر مرتم لمرتورس عليدل لي ريج ودين عي مسلماي أفت كرك بلاي عان مي اوا تسري و مجماعتي مي ملائه ورربهاوی می را در ایس وراردی ما کی دنتهان کی ی 1 hour

منال برمری دسش کی بی در مزیده امیر وما مخطى كولهي مالوسي لط را در مرکا الام آیا زمار تهديس اولي مي كوار درق تمام موا اور منه جا جی ای ادای می می می برایسی ما

No Car بازند روس معرض سی سار سائه لارسب رانع سومدای ب رمره سیزمی حربر سیج کس متى با دصابى ي تعبرت سبره نارة ي ريشه ارتح صفر وي مسرار سنرى عام رمرون والع للناك كراسر البوس مان مان و وعالم فانساك تن ابرسی المجین طرب بی سرت راه وامده موی منده کال می دار. ره وصحوام مرموري سرق لمبسب ل سراونس ووحمال برماسطر عث ر سرنهي فنعن مزاصورت مركال ميم و المراوي بي المري مار المحاسب مامن توما مرا زملال دام برکای اکنی زوه کاوس نسکار الف برفاك همرو وك مرفري بروار برل خا مك فيرح ما مدر طاق طنر ار م مروس عراكسرا رروي ميسي و کری در مین نهای کرود کسار وم و مورو برطو لده عني الم مرا حوادهم المواجع الما الم : ८०ं५४

طرطی سبره نسباری بید ا منعت ر جنم مرا مرئ قالر د او ار 10 Ped (2-رامت الاستار وال اوم تعار يى مروح بال برى سى بسير در ما صحرای تعن و برگسیر هر ما صمص للم أمنية محت سرار نمرداوی فتت کی امد کو اعرام بهار انسرداوی فت وره ادی کرد ما وراند کرانز باز موم مگارهٔ ایجادیمی بر موجیس ر أفريني ورمال ي طلب ما ز میم سی تبری کی کی مجیسان بهار شفل طاوس كرى أبرزخار بروار کی شیری بنبوای میدار احترال ودروم و كوم ما ر شري ولاولي في من مروى مروران سر مب این به درای کستار معروا وري كالبرالعي أي ومهر زن

این نیری مها*ن رمروز لوت می*ی ىن دىعا رئىيە لىينى ^{تا} تىپسىر ى دىنداخا ئراتسال نفاه نس*ن الني كولفر*ن جائر و سمر ومده ما ول مع رأتنه كم وترق لبنن

ر اورکها وه معوه ی که س می ترو

جان نيا ما واصطاف في شرسا ناست ع صرافروتري دوس سمير منسر نام ای کوتری احیه سوس مکین قىرىمىيى ئى ئىرى مەج ئىزاردان. تحالیت مگرشم سر ما بنرسی آ مین أستان برى رى وبرائيد مناك رقم مندي مفرت مرال امان ښرې درکې نتي اساتيار آ تعاكبون وحوصراني لي جان وواو كما تسرى مرحت كى تى مان طام كالم سترک مرکز این توج وی و کام در این كرسى توسى ماراي مدوح كسر مركسي الاسترووي منرما زارما على براليدام كهراشيري ئي اوسكا غرسه ارس سرخي ومن مطارف محساح ملا سى ترى جوملة نفل برايد كم يوس ري ځاوم ي ومرتبر سنول كراحام كيي يرح ف سوما رأين والمنتبي وكريها لك البرا كريس فن كار مي كالمسائل طبع توالفوية فولد إمايس الرمومي كرجها زامل ويوس ي قدم اور سي المطرق الت ولفس مدق كري واللفر لنبي كمنيه توحد فنزا الإاان

اور کی جا ماکمان کر تارون کا عدر مين تين ون شراني کي كربهروارتحاستي

حانيا مون كرحا بماسى مرتامان كوموتومو اي حاناتيون حامان كراوى مق مای ماه تما مرا آن دلفاتو ایس مرا ث دلفاتو ایس مرا ما مین ما تباب من بین کو ن اوری لین دین می ما کا م س*ى تھى اُرزوى تبن* س ماص وروس مروح وعمنا مبيري أنهرين مراور ل في مراب ما من لفلا توسن لمبع حابياتها

والمارصرات متوارسر

سرعا برفعل محورت استحار حبكابرتول سني السام بردم المربان مفر وحسب ای دانطف ندگ افسترا رم من المستادر مرورام ائ تراهد نرحی فرم مينمرد ورخم والمث كوه وحن التدعار فانه طبار جاننا رونبن شرى قنصر روم صرحرواروس سرى مرساطام ايرج والوروم ولبسرام وارث ماله طائبی س مجی كيووكودرز وبنبرل وكريام رور ما رومی ماستی میں تحیی أفترس ألالري ممصب م مرحا ورساني ناوك يا عا شيركوتيري تبيزهير حدف سیم و سری تین فرد می سرق کروی رسی می کسال و نیرام ربعد فاكرسى ي كما وم سب تبرى لكرواض وكيدا تبرى رص مركب ما ما حرام من مورث مرى سراكر و تربرلها مو وكر الأوسام

ي ما فول للما كما كما رر اور زلف کو داو ائر وما دوفاك لي لي م و أراد شرى توقيض لطنت كو بهي فاترض فم ن توحر حم اوك مم لووما ظرار ووام

حنبره الخبسم كي اما صرف مين وولهي بتي اكت جميا ي سي سنر د مِنْ وَالْ كُونِفِر ٱلْيَ مِنْ تَجِيب معط لروون برمراتها رات كو موتسول كالرطرف زيور الرنفية أن يع صبح أعانب تفر ما ده قلربگ كا سايو تهی نفرمندی کراچی رو و سسی لائيسا تي ني مبري ک سيانتي رکسای الک عام, ر کویترامن و امان کا ور برم مناني موتى ألساد تاج رئ مرنا بان سي حروافاق کی بونریر نهاه زارنسندل ما درسه اس رازسی اور برنام وه لرح مي مورت مكوس مين معدرتهمرخ ومسراحم

كالكل رمامي نام 75.19021800 زکهی تمانهٔ از در رى دلار بني لى والمرقع في ما تومني إد ملاولا AIA A * */

سمكوسي اس رارد اري بركميد وولت قابعي رازونيمن بر كلا واقع والمرسوسة والم المرسى غر كى صح البرى مارى كال امر ونى كان مفرط کورای رسدتم ربردی من برده رمبر سروا كالعاكم ي الالالم الله الكيري بنيدالروم بر نا داد ساته اکسیش م فرک و ممونال سی تراولها تو شی سی ولی کوسیده اورجانسر که بهرسوا مرست غرازی کاخبال خامی*ن با تی صوب سبی* خامین با تی صوب سبی مدح محمد رمع کی دیگی سب س ماز الراسى رائم الو مرکانیا عرف کر لها کی ا درنه کار ایت ان کر ئى الرئىد كا مام لىياسى خ المنتولات منسب مراز لابحاي

ف ولي الى وبراسي أشينه ملك لي وارز كو دمكناطق لي ي مرح إن ال نامي ن نام زور س

آمرکا کون مرومسیدان ہی تروشاخ کوی وجومان بی تاك لي مين كيون ري ارمان دې د کارورېرسټ د ان أم كي أني سين صاوي حاك بهور باسی علی بهبولی تاک خلاص فرح مقد و ر باوة ماك الكور مرسی ناحارصا کو نا ہی ر شرم می بانی بانی بونا سی موسى روزين خيري أم يي أكى شيب الرحمايي المرا الوسمى المت م ومرافع ال مخطران أى س مراحيى بهار حال بيرين برينها كريان المدفوراتي تمامسس كما ن جال مين مولى أمراريم سي الرملن ما ومح والمرب عان دسي من الحدوثانا حان بروه يولي سل دى كان مان اردو اهام ازل من مر لضرائاس بول محيي بسر أكبت بن على مية مند كرياسي فوام منتيره کي تارکهاي رکينه الام الروفاء م درا

ت خ نات مے ای مرت ل سر إمال ورّر اوركمال بر تحلي را کار در برنهان بر السس ۱۱ بناد تباطاری ولت است استار 11/1/ منسرويكسس بإر مارس دو د مان آنب و الاس 1) 1. الف رسده الله المروان وراهطناها الرم ورون الماري ماحث خرربرك وبردسي أم ران بلو ومرخس بالسع مسلطا خام في أميونه ا بخبير ی کوئی می مماس . موري وال سجلهل جرارای اج بهبند و سخت امی مقبیعی وجو دسیا به

دارن کنج رنخت ران کر التس خدآو زبست رو برور کو ت و مرول و وثيا روان كهر اورنعالب بير مبريان ركبلو ويتبن وللتسغيران س وللبسر فرق می سری امری کرسماوت اکهیل ما من سری ملی فرق ررا دریک شري رتبارت مبن الصريل شبرااندار سخن شاشر كلث انهام توسي عالم بركلار الطبر فمرس عليم محرسى ونما مان كلما ما تدوّ مراض مل مهمن اوج والمرتبة من ولفظ كمرم دانه نبر ناستر فلنرم رسيل ما ترى دقت بن توسف مرار الر ا شرى سيم موسيح و الم لى لعليل ماه نی جوروما تورسی جا انتهار زېرونى ترك كا موت ي دنا يول تيري الشرمري إملاح تفاميلي رين شرى برائي رائعام تقامسالهل بتراانال ترحم مرى مبنى كى تربيه تيرا إر ارنت نل مرى رنكي يسل سخرات سازنی جا یا کومتری محکور دبان سخوص کی سربرشته اوقا رسام الکام ميم في محمار أن ما المري فكوديل يىلى ئىرىمى سى ئائىن ئەسىرىن كىل

. تي مري مالت زنرست لكليو نبرگرن رصاص شرارندی بن سرد بر نبراس و ۱۱ اعتده کشاشی می سرد ایل رونا زین تبان تو دار و کر مامهای مانت رما وه آن الن مار البرلی

وه ۱ ده مای نار در را کرانهای 200 (400) لروس ونعا غرق في الأصليا اور کم وائن

سرددانس مر ل مراس ملی سائی فرات سر توروسیا د

ار ارز المار المارسين محيى إلى على كم فرط المرسين محيى مادق مراسي وامير عاصر ميري ولغرت مرئ وقات ي تونه مرى ولكوترى اتسى سروعاتهام ويجرفافي فافات سي نر کورے میرومور ماکتنی می 3/3.

سنره كوروند بابري بسوان لوعاي باند ساق من ي السلمي وسي كو توالد عرضكي أل مبم وزرونتهاه عامد ول ممنى رسح سى خالى تى بولى برخب بردم من مداونه ان ترودكم ي در محاله مكرسري ما نشارت "مرا کونی سر صوال می فکارت بری مرسدری مراد بي يومين نوم ي بري درارت كرسيان في دار رفي كر سي والصيفاري تراتوقيع امارت. لي تن مرسدي مرا فران المي تراكس كرونع كمرى ماسرارت و اک کی مرسم کری کار سیدان ما بتی نریک نسس این حرارت د مورسی ای مرتباد رما می رود ا ی گرم می موطراز کابی صارب بى گرەمى كرمرائى بن دىمل كونز كمرز فيرحكومان حتى دعا مر قامرس كالميان تريم ريعا وروزى كالمورس كالرسيس ما نظار کمی موت می ایل تصارت عالب ومرئ سرها ماي ار ر منه منه کوم و دری روزه رسالری روی مخص محص و مروزه رسالری روره الرمنوي تو ناحار ترازي ای منت ه اسمان اور گاب ای میانداران اسل ان تبامن الربنواي ونندلت ب تبامين الرم د مندسير فكار تمنى محكوم أروب ما ما يا يا يا بوئى مرى وكرى السال روش مى نوارت والتسار عول جو درمني غرمين رانه و (ر طاما ہو ل کرای فاک عاب

سا وبر لائن انتی من ام بر ن الهين مي الب ومور کما وی کہا ن ماک طالد ار ي زيار الحري كم ي وفارمنا عذاب المار ر سی ملن کامی محب مہما ر Ų, خلی کاسی آن بر مدار اورجرمای و الین در ما ر

نافرى نزلوى ور كفت مين سی زبال میری نبیع موهر و اد ر من مری برگرم اور مرسى لمرافر ورمحك ال ومولد ی سرو کار P

الفائم المرادي المعرف الفائم المرادي ا تها برصرت تى ما مرت كرى به المرك كالي كالي كالي كالله كال و ایناکه بوطان در وتمبید کسی هم ای مای رنزک دخرت دمیل سم اورسرال ی سی استوس را تکرار دوانس تو تحدید کسی بن خالق من ترمنيكي من من مرمنت كدة ملاش ترمنيكي لتي منى برما رمورت كاف ر باد بهري المئين بسر مدمات ترشي ي واسخت مو نرند مولاسی کو یا تعلی اوس کارمندیولایای او یا نالب مرسدتولان الويا بریاری آئی برل کئی کئی کہی مشکل می رک کلام بسرا امل تر شرک کارسی برخوان کا مل که کار این بازگر این با کارسی کارسی کارسی برخوان کا مل که کار کار این با کارسی کا کارسی کارس

والمواعل المسا c بسمى سي ومحارث وحمر طاه وال روز زور نش ووادي ال ا مین در مول موسان و دا کاران ماسم در داروا اراها سیان ایست از مرود والمرسم المح منه أي لفاسي خلق يوسيا وكمرى سي مضركه افر المني اعداد كري ينو بار كا مرام البي كرس برام بون المسروا مركم وي ما مران والله المران والله المران والله

ر بهتی کهن شور أرام ني مساريال يال را ما نه و مرف ک سالنسی الرگول الرائدور المائي المرابع المائي المرابع المائية المرابع المائية المرابع المائية المرابع المائية المرابع المائية والمرف كروبوان بخطني راط براره LXB

مها حبرام می باس ما یعطرها رسی وه وی می دو عرب اگر سری بورای و ایم بارهم فرای را ایم ی ناریخ او بر با وی عسری و ایم بارهم فرای را ایم و روزشت به بودست کنری روز بر اوره و ماری ایم ایم و ایم ایم و ای

كتابيات

د يوان عالب و يوان عالب مفتى محمد الوارائحق كلمنوك كالمنور ١٩٩٢ء د يوان عالب مقتى محمد الوارائحق كلمنوك الامور ١٩٩٢ء د يوان عالب مرقع چنتائ عبد الرحلن چنتائل لامور ١٩٩٢ء د يوان عالب مرقع چنتائل عبد الرحلن چنتائل لامور ١٩٩٢ء د يوان عالب عالب مرتبدا بير حسن ثورانی لکھنوک ١٩٩٢ء كليات عالب قارى مرتبدا بير حسن ثورانی لکھنوک ١٩٩٨ء

FOREWORD

I take great pleasure in informing that the National Mission for Manuscripts has published a facsimile edition of a rare manuscript of the very famous Urdu and Persian poet, Mirza Asadullah Khan Ghalib who died in 1869 AD at Delhi. Ghalib's legacy has an important place in the literary heritage of our country. His poetry is a source of inspiration of Indian society and culture which has been narrated in this Diwan quite forcefully.

The Mission is thankful to Prof. Abdul Haq, who is a very respected scholar of Urdu literature and is known for the visionary study of Iqbal and other classical Urdu manuscripts, for taking up the project and for his untiring efforts in publishing the work. The National Mission for Manuscripts is committed to restoring and publishing the rare manuscripts of Indian languages. So far, no manuscript of Diwan-e-Ghalib has been published containing the original style of his writing.

We hope that the lovers of literatures and scholars of Ghalib and Urdu poetry will welcome this rare edition of Diwan-e-Ghalib with great interest.

Prof. Pratapanand. Jha
Director
National Mission for Manuscripts

Introduction

Ghalib and Iqbal are the best known and the most popular poets of Urdu. Both are bilingual and their Persian poetry is much more rich in comparison to Urdu but their fame rests on Urdu. Iqbal is unparalleled due to his sublime philosophical thought and revealed ideas in a refined creative expression. Ghalib composed a small Diwan in Urdu which contains less than two thousand couplets and was published five times in his life. Many changes were made by Ghalib in the text in same editions. Minor variations have occurred because of different editions. Scholars have brought the edited text of his Diwan. It is strange that no copy of manuscript, written by Ghalib or by his contemporary is presently available. The manuscript in my hand has a significant value and importance. It was calligraphed three months after death of Ghalib. It has been calligraphed by Manohar Lal, son of Shiv Lal and it was presented to Saheb Ramji a landlord of Hindon, Ghaziabad.

The manuscript has a rare literary significance as an authenticated copy of Diwan of poet's age. The style of writing of that period is preserved in the manuscript. The presentation of writing of that time compelled me to publish it in its original form without any emendation or change. I am happy that the National Mission for Manuscripts agreed to my request. I express my thanks to Shri Ram Bahadur Rai, the President, IGNCA, Professor Pratapanand Jha, Director, N.M.M and Dr. Sanghamitra Basu for their courteous cooperation.

Dr. Abdul Haq Professor Emirates Delhi University, Delhi Published by: National Mission for Manuscripts

11-Mansingh Road, New Delhi-110001

Phone: +91 11 2307 3387

E-mail: director,namami@nic.in

Website: www.namami.org

Co-Published by:
ASILA OFFSET PRINTERS
1307-8, Kaian Mahal, Darya Ganj,
New Delhi-110002
Phone: +91 11 23289539

Mobile: +91 9871202888

Email: javedasila@gmail.com

Price: Rs. 500/-

ISBN: 978-93-80829-02 9 (Series) 978-93-83829-82-

First Published 2021

© 2021, National Mission for Manuscripts

Alt rights received including those of translation into foreign tanguages. No part of the book may be reproduced, stored in a retrieval system or transmuted in any form, or by any means electrome, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the vertien permission of the publisher

DIWAN-E-GHALIB

(Facsimile edition of rare manuscript)

Editor Abdul Haq



Published by

National Mission for Manuscripts, New Delhi

Asila Offset Printers, New Delhi

PRAKASHIKA

Number 53

General Editor

Pratapanand Jha

DIWAN-E-GHALIB

The experiences and knowledge from our past are recorded in manuscripts which have been handed down to us over several thousand years. The Government of India, through the Department of Culture, took note of the importance of the vast tangible heritage and established the National Mission for Manuscripts. In order to disseminate the knowledge content of manuscripts, the Mission has taken up several programmes such as lectures, seminars and workshop. The Mission publishes the proceedings of the above-said programmes under the following series: Samrakshika (on conservation), Tattavabodha (papers of Tattavabodha lectures), Samikshika (seminar papers), and Kritibodha (transcribed and edited text prepared during advance level manuscriptology workshops conducted by the Mission) Moreover the National Mission for Manuscripts has taken up a project under Prakashika series for publishing rare and unpublished manuscripts in three formats-(1) Facsimile, (b) Critical edition and (c) Critical edition with translation.

The present manuscript, Diwan-e-Ghalib is getting published by the National Mission for Manuscripts under its Prakashika series.

About the Book

This is the most rare and valuable manuscript of Diwan-e-Ghalib, which was calligraphed just after the death of Mirza Asadullah Khan Ghalib, who is a celebrated poet of the century. Since there is no manuscript written by Ghalib is available so far, hencethis manuscript in handhas significant importance. It contains the style of writing of his time, which has been preserved in this facsimile edition.

uchillian - 43 Prakashika - 53

DIWAN-E-GHALIB

Editor:

Abdul Haq

